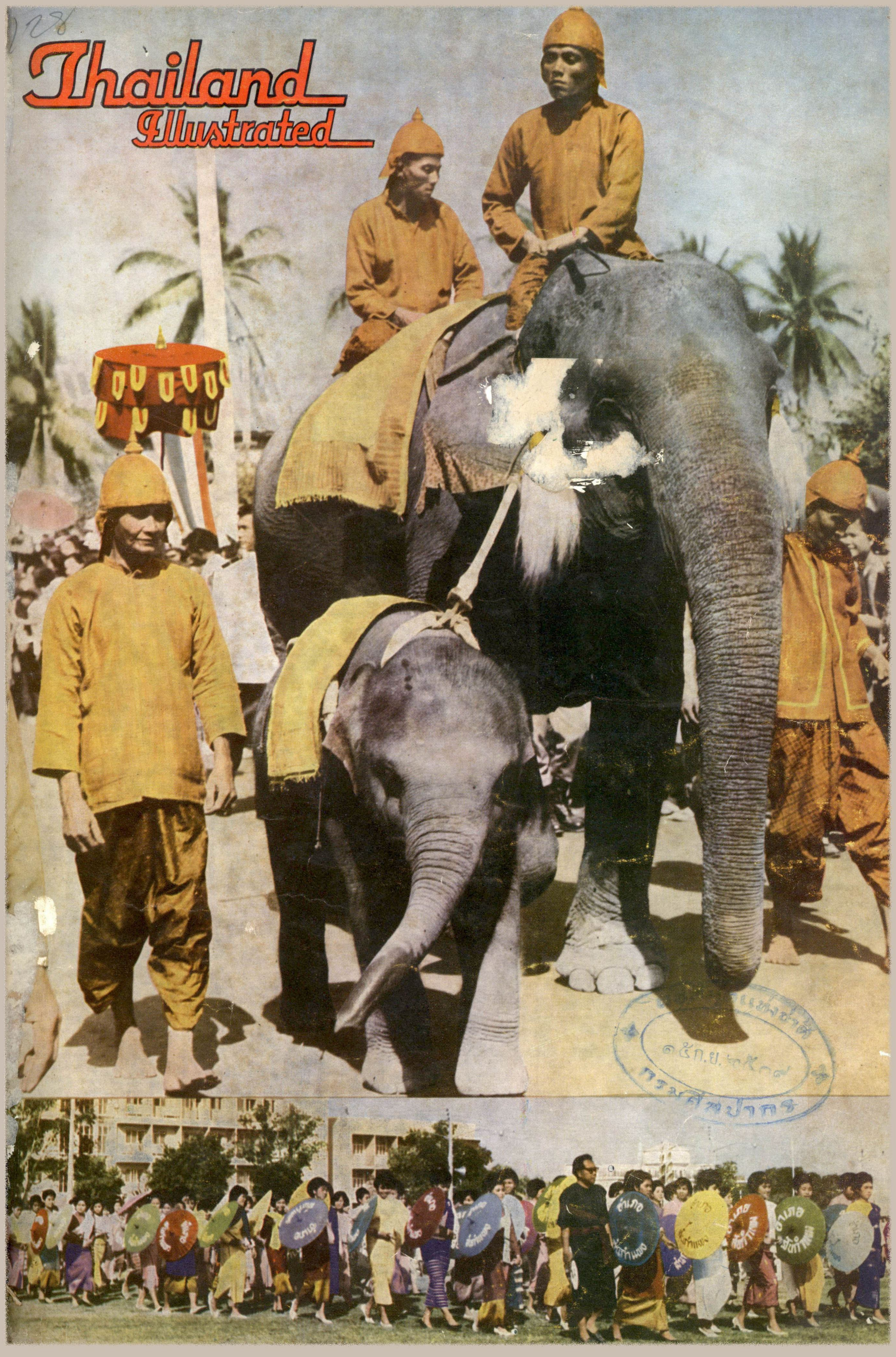
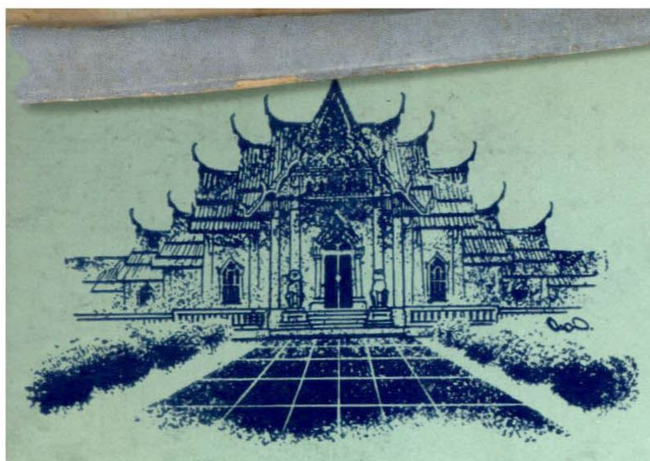
THAILAND
ILLUSTRATED
AN - DEC 1966

Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 128 JANUARY 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Port Authority of Thailand.
— Suan Kularb College.
— Royal Secretariat
— USIS
— Information and Press Section, New Zealand
— AIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 128 **JANUARY 1966**

สารบาญ·CONTENTS

หน้า — Page

สวัสดีปีใหม่
Happy New Year **3**

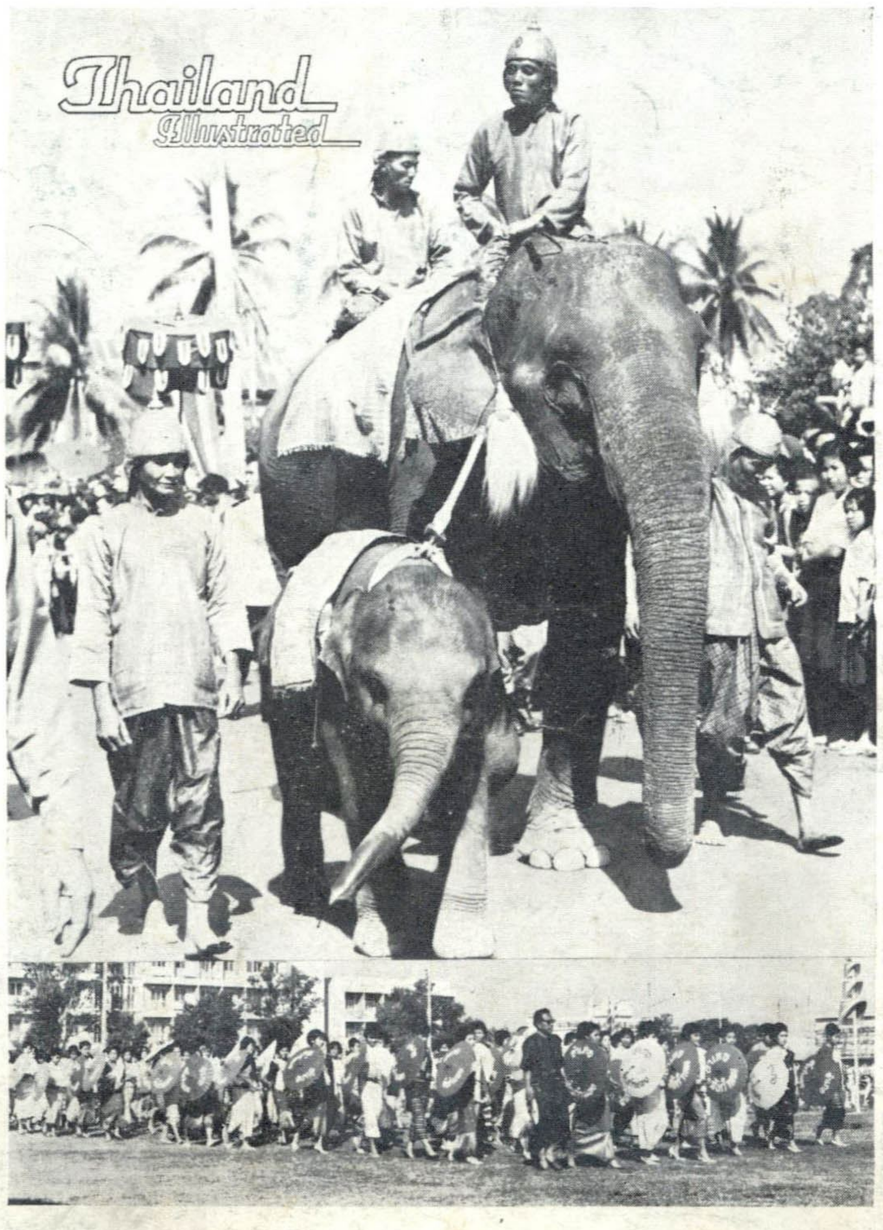
งานชุมนุมลูกเสือแห่งชาติ
National Boy Scout Jamboree **4**

สุดสัปดาห์ที่เกาะสาก
Week-end at Crystal Island **9**

ท่าเรือกรุงเทพ
The Port of Bangkok **15**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **19**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **30**



ในพิธีแห่ช้างสำคัญที่เชียงใหม่
The White Elephant in procession at Chiengmai.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672





สวัสดีปีใหม่

HAPPY NEW YEAR

ปีใหม่ ๒๕๐๕ ผ่านเข้ามาพร้อมด้วยความหวัง ประชาชนทั่วทุกมุมโลกพากันเฉลิมฉลองต้อนรับปีใหม่ด้วยความเบิกบาน โดยเฉพาะตอนใกล้เวลาเที่ยงคืนก่อนจะย่างเข้าวันใหม่ของปีใหม่ ในประเทศไทยพุทธศาสนิกชนจะตั้งจิตอธิษฐานขอพรจากคุณพระรัตนตรัยให้ประสบความรุ่งเรืองในปีใหม่ยิ่ง ๆ ขึ้นไป นอกจากนี้ ก็มีการทำบุญตักบาตร และปล่อยนกปล่อยปลาในตอนรุ่งอรุณด้วย

ประชาชนที่อยู่ในนครหลวงจะสนุกสนานกันเต็มที่ มีงานเลี้ยง แจกของขวัญและส่งบัตรอวยพร และทางการก็จัดให้มีการละเล่นและการแสดงหลายชนิดโดยเฉพาะในบริเวณท้องสนามหลวง ทางวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทยจัดรายการพิเศษ ถึงเวลาเที่ยงคืนพระหุกวัดย่ำระฆังและสวดชัยมงคลคาถารับปีใหม่ ในเวลาเดียวกัน กองบรรณาธิการนิตยสารนี้ขอพรให้ท่านผู้อ่านทุกท่านประสบโชคดี มีความสุขและสันติโดยทั่วกัน

On occasion do people the world over exhibit their fundamental sameness, their identical urges and impulses as in the ringing in of the New Year.

People are all agog for the magic stroke of midnight. It is a time of optimism, rejoicing and excitement. In Thailand the New Year celebration is not a little tinged with religion. It is an occasion for pious prayers for a more prosperous span of life, merit making in a variety of forms such as release of birds and fish.

For the metropolitan residents the new year means public entertainments at Phramane Grounds, exchange of greeting cards and gifts, and convivial gathering. A special programme is broadcast over the National Broadcasting Station and the new year is ushered in with church bells amidst the chanting of blessing stanzas. May the new year bring all our readers good luck, health and happiness.

พระบรมวงศานุวงศ์ คณะรัฐมนตรี ข้าราชการ ร่วมโดยเสด็จพระราชกุศล ทรงบาตรในวันขึ้นปีใหม่ ณ พระที่นั่งจักรีมหาประสาท สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทรงร่วมด้วย (ภาพบน)

Royal food offering to priests on the New Year Day took place in front of Chakri Hall in the Grand Palace (top pictures). The function was attended by members of the Royal Family, Cabinet Ministers and officials.



งานชุมนุมลูกเสือแห่งชาติ
NATIONAL BOY SCOUT JAMBOREE







งานชุมนุมลูกเสือแห่งชาติครั้งที่ ๕ ได้จัดให้มีขึ้นตั้งแต่วันที่ ๕ ถึง ๒๔ ธันวาคม ที่บริเวณค่ายลูกเสือวชิราวุธ อำเภอศรีราชา จังหวัดชลบุรี พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินทรงเปิดงาน

งานชุมนุมครั้งนี้มีคณะลูกเสือประเทศต่าง ๆ ในภาคตะวันออกไกลมาร่วมชุมนุมด้วย ๓๗๑ คน จากออสเตรเลีย บรูไน สาธารณรัฐจีน สหราชอาณาจักร ราชอาณาจักรลาว สหพันธรัฐมาเลเซีย นิวซีแลนด์ และสิงคโปร์ รวมลูกเสือและผู้บังคับบัญชาที่มาชุมนุมทั้งหมดเป็นจำนวน ๖๗๓๖ คน

วัตถุประสงค์ของการชุมนุมลูกเสือครั้งนี้ ก็เพื่อส่งเสริมสัมพันธไมตรีระหว่างลูกเสือนานาชาติ และเพื่อให้โอกาสลูกเสือได้แสดงความรู้ความสามารถ แลกเปลี่ยนวิชาลูกเสือและประสพการณ์ระหว่างกัน

ภาพใน ๕ หน้านี้ได้จากงานชุมนุมลูกเสือคราวนี้





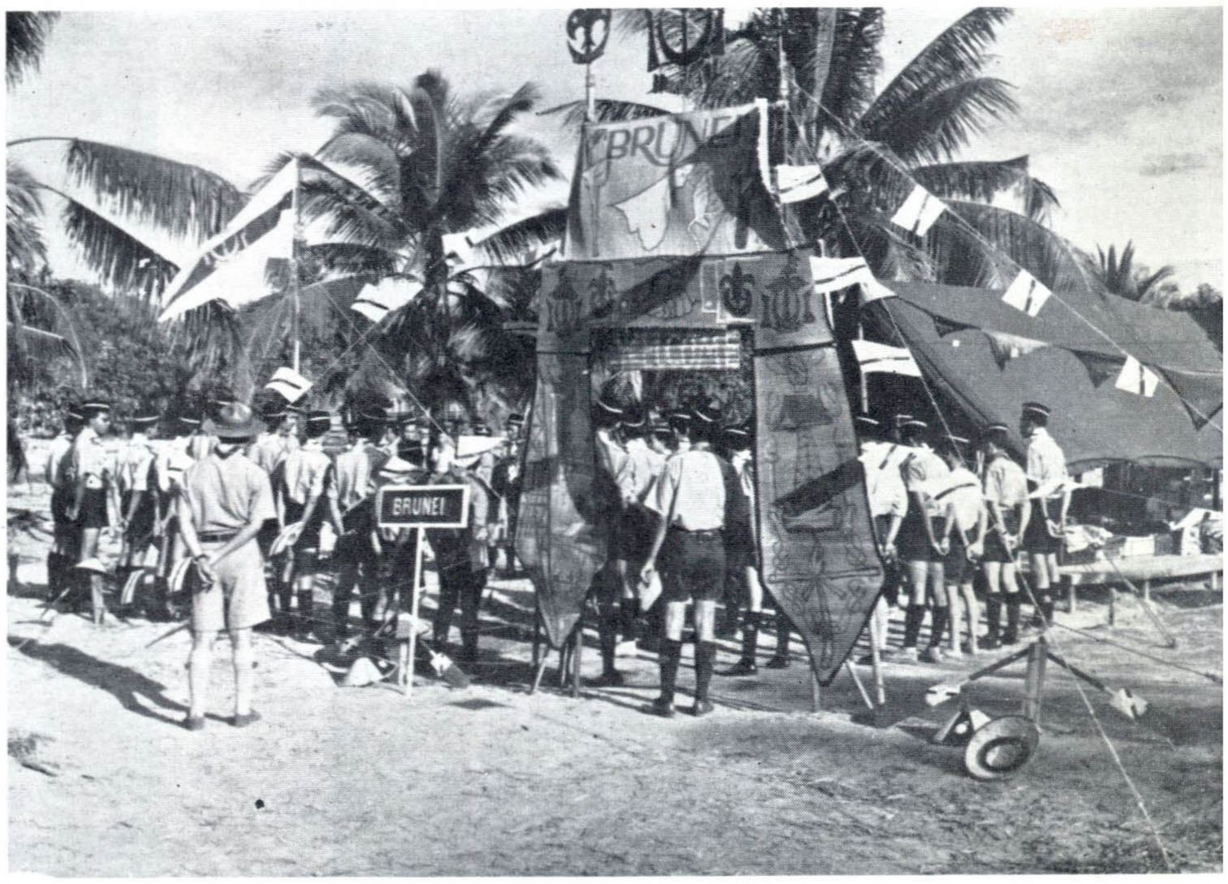




The Fifth National Boy Scout Jamboree took place from December 9-24 at Vajiravudh scout camp of Sriracha district in Cholburi province. The opening was graced with the presence of Their Majesties the King and Queen.

Joining the event were 371 boy scouts from a number of countries of the Far East including Australia, Brunei, Republic of China, United Kingdom, Laos, Malaysia, New Zealand and Singapore. The total attendance consisting of both scoutmasters and boyscouts was 6736.

As with the previous rallies, this fifth jamboree which was a week long aimed at promoting friendly relations between scouts of various nations as well as allowing them to display skills and exchange experiences.







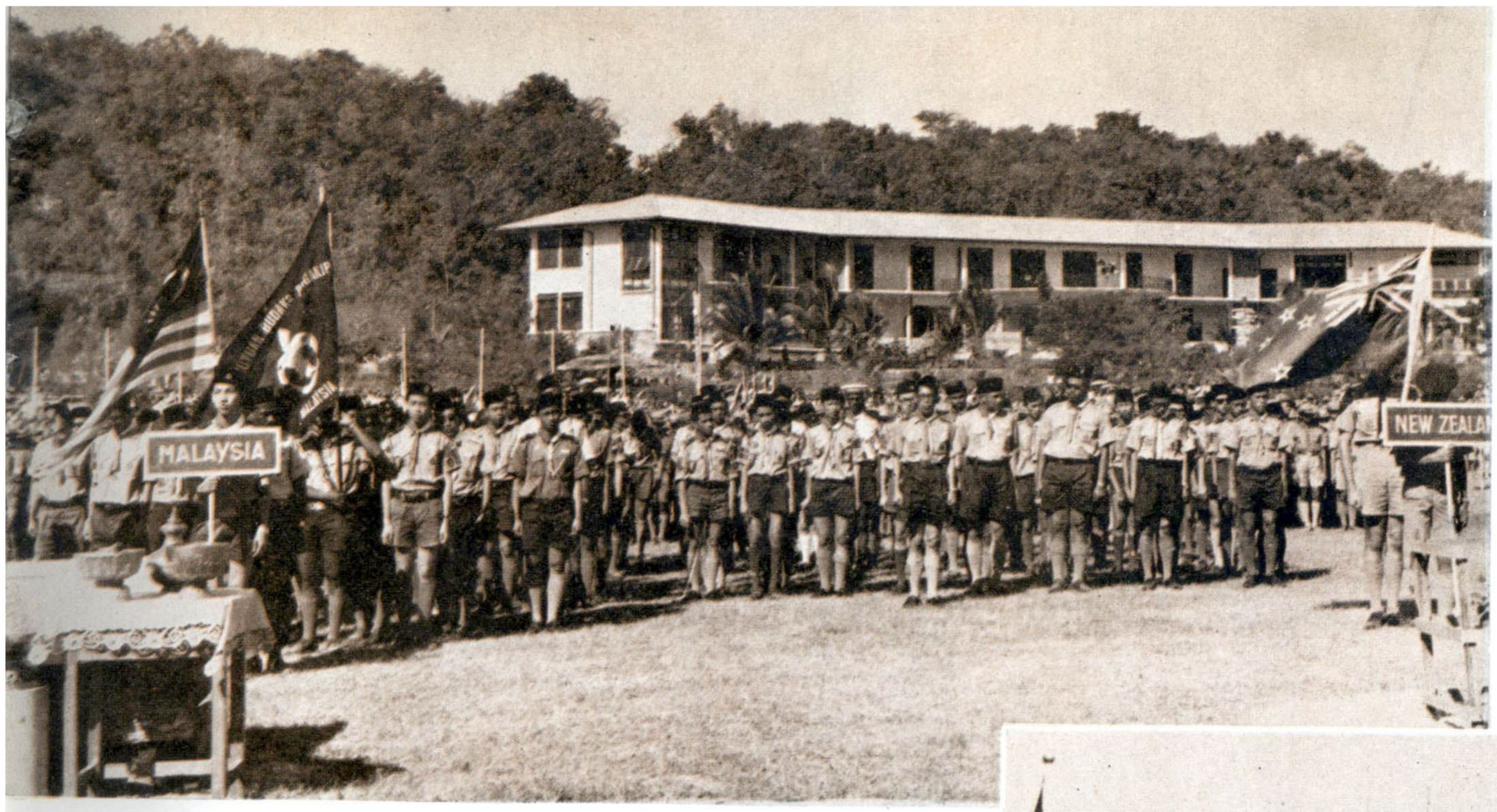
เจ้าหน้าที่ถวายคำบรรยายเกี่ยวกับกิจการชุมนุมลูกเสือแด่ทั้งสองพระองค์

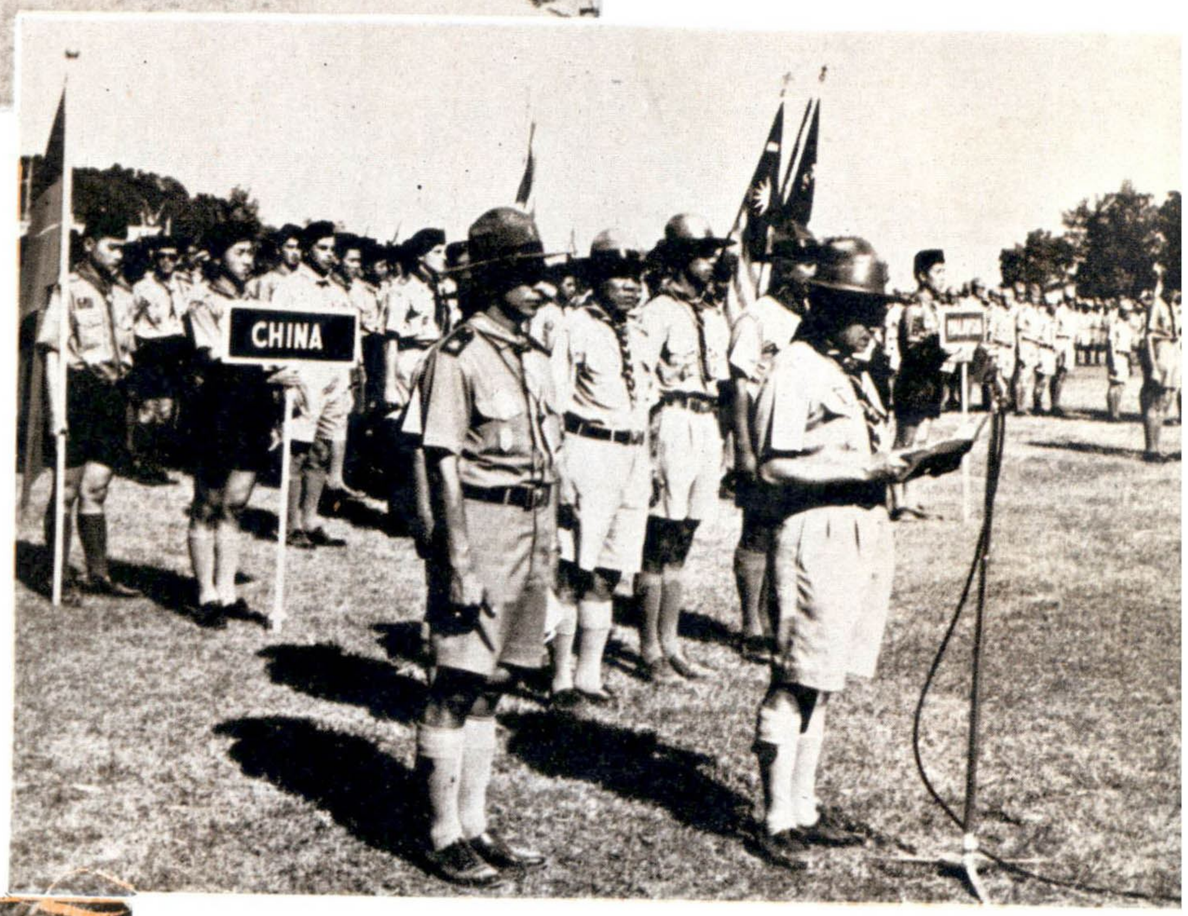
The Royal Couple are being briefed on the Jamboree's activities.








MALAYSIA
NEW ZEALA


CHINA






ALAYSIA









▲

ลูกเสือที่มารุ่วมชุมนุมไปเที่ยวและชมสถานที่ต่าง ๆ
Scouts are being shown various places of interest.

อำลาจากที่สถานีรถไฟ
The moment of parting.

▼







พระอาทิตย์ขึ้นที่เกาะสาก
Sunrise at Crystal Island.

สุดสัปดาห์ที่เกาะสาก
WEEK-END AT CRYSTAL ISLAND

ห่างจากหาดพัทยาออกไปทางตะวันออกเฉียงเหนือ ประมาณ ๖ ไมล์ ใช้เวลานั่งเรือยนต์ราว ๒๕ นาที หรือชั่วโมงกว่าโดยเรือประมงที่มีให้เช่าประจำนักทัศนาจรจะเดินทางไปถึงเกาะอันสวยงามน่ารื่นรมย์แห่งหนึ่ง คือ เกาะสาก เพราะชาวบ้านแถบนั้นมองเห็นว่ารูปร่างคล้ายสาก เกาะนี้มีเนื้อที่ไม่มากแต่ก็มีเกือบทุกอย่างให้แก่นักท่องเที่ยว โดยเฉพาะหาดทรายอันสวยงาม น้ำใสเหมาะแก่การว่ายน้ำ ในยามคลื่นลมสงบจะมีเรือเร็วแล่นมาจากพัทยาสำหรับลากสกีให้ผู้สนใจในกีฬาประเภทนี้ บางทีธรรมชาติอันสวยงามรอบเกาะอาจจะทำให้ท่านไม่อยากเดินทางกลับในวันเดียวกัน ในกรณีนี้ท่านก็อาจจะค้างคืนที่เกาะเพื่อหาความเพลิดเพลินให้เต็มที่ได้ โดยการติดต่อล่วงหน้ากับเจ้าของเกาะ คือ นายไสว จุลละทรัพย์ ซึ่งสามารถจัดบริการให้ได้ทั้งในเรื่องที่พัก อาหารการกินและเครื่องดื่ม

ท่านที่ชอบเล่นเรือใบบริเวณรอบเกาะนี้นับเป็นที่เหมาะสมที่สุด หากเหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้าจากการเล่นน้ำทะเลหรือเรือใบแล้ว ทางเกาะก็มีเรือท้องกระจกให้แก่ผู้ประสงค์จะชมปะการังใต้น้ำนั่งไปเพลิดเพลินกับความงามบวกกับความมหัศจรรย์ใต้ท้องน้ำ เด็กเล็กอาจจะสนุกกับการไต่เขา เก็บหอย ในขณะที่ผู้ใหญ่อาจจะนอนพักผ่อนสูดโอโซน หรือถ้าชอบผจญภัยสักหน่อยก็อาจจะขอบริการเรือจากเจ้าของเกาะออกไปตกปลารอบ ๆ เกาะก็ได้

ท่านที่เบื่อความอึกทึกของเมืองใหญ่ เบื่อฝุ่นของนครหลวงและต้องการความพักผ่อนอย่างจริงจัง ลองไปแวะวันสุดสัปดาห์ที่เกาะสักครั้งคงจะได้รับผลที่คุ้มค่าทีเดียว



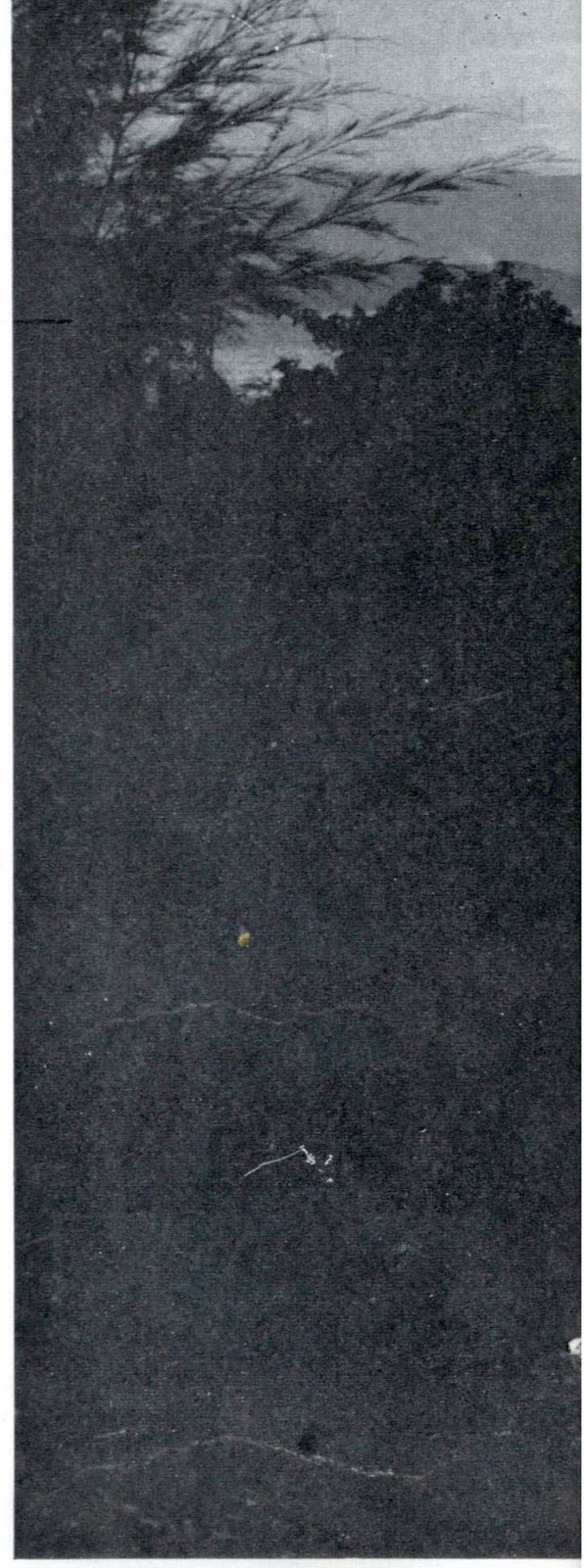
About six miles northeast of Pataya beach some 25 minutes by motor-boat or a little over an hour by a fishing-boat which is, incidentally, available for hire, tourists will arrive at a fascinating island named "Crytal Island" or "Pestle" after its shape. Though small the island offers many tourist attractions particularly a breathtaking beach with limpid inviting water for swimming. When the sea is calm speed boats from Pataya are available for water-skiers. If enthralled with the beauty of the island one wishes to stay overnight to have one's fill of the pleasures offered by the island, one can do so by contacting the owner of the island who will provide all facilities as regards lodgings, food and refreshments.

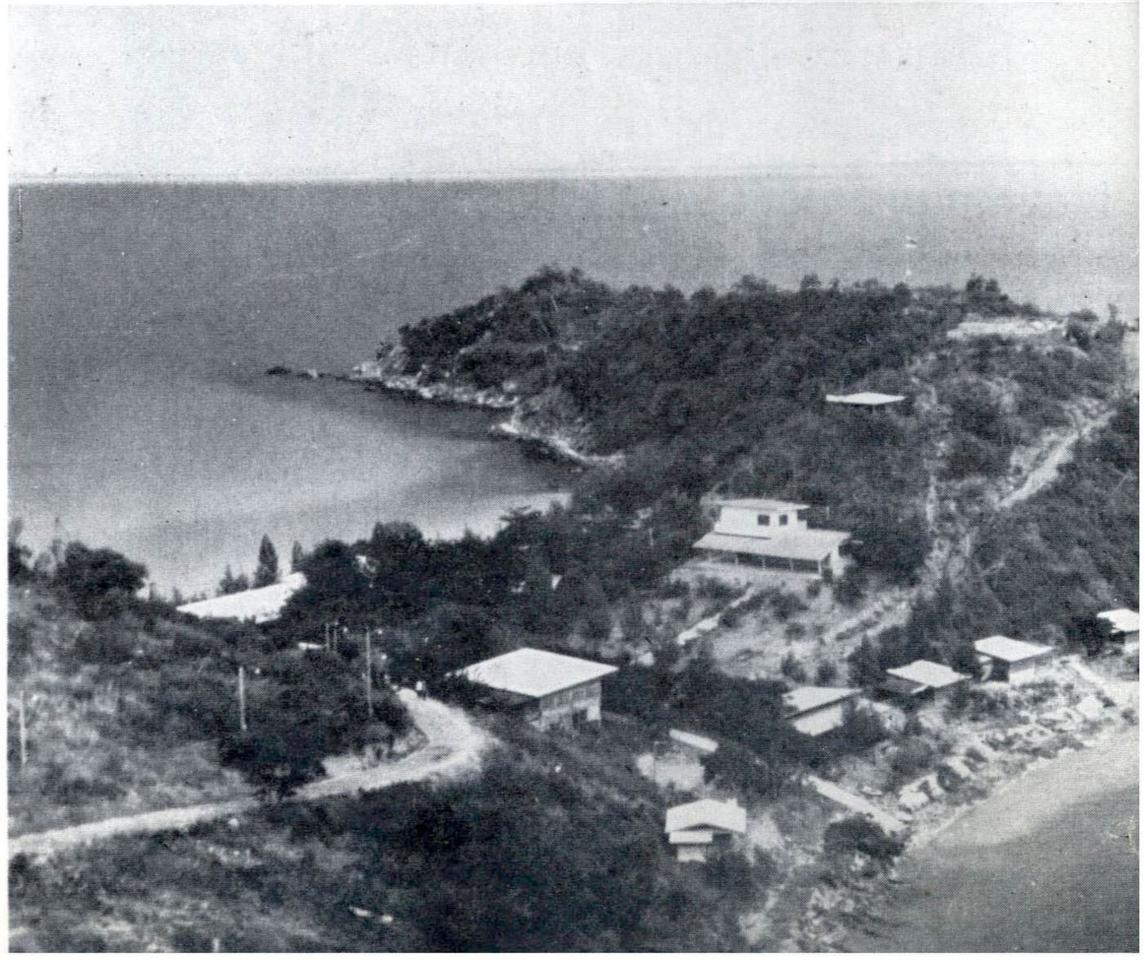
The island is actually ideal for yatching. Exhausted from swimming or sailing, one can switch to a more sedate pleasure of watching corals in all their exquisite splendour from a glass-bottomed boat. Children will enjoy mountain-climbing and shell collecting while grown-ups can laze about on the sands fanned by the ozone-laden breeze. For the more adventurous soul angling in a boat provided by the island owner is an angle not be overlooked.

Those yearning for real relaxation away from fuss and bustle of the city will find a week-end at this island most rewarding.



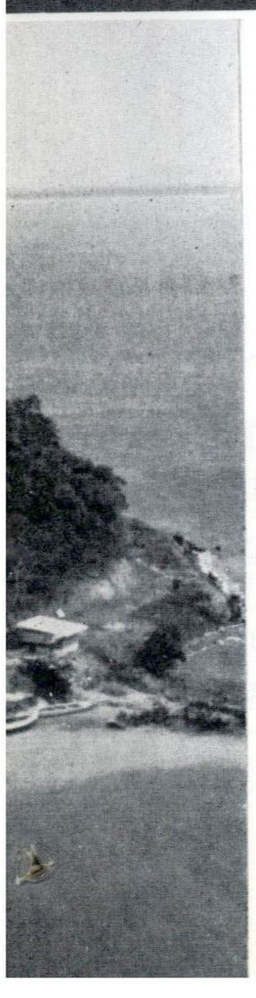
เกาะลานซึ่งอยู่ทางเหนือของเกาะสาก
Koh Larn, the neighbour island of the Crystal.





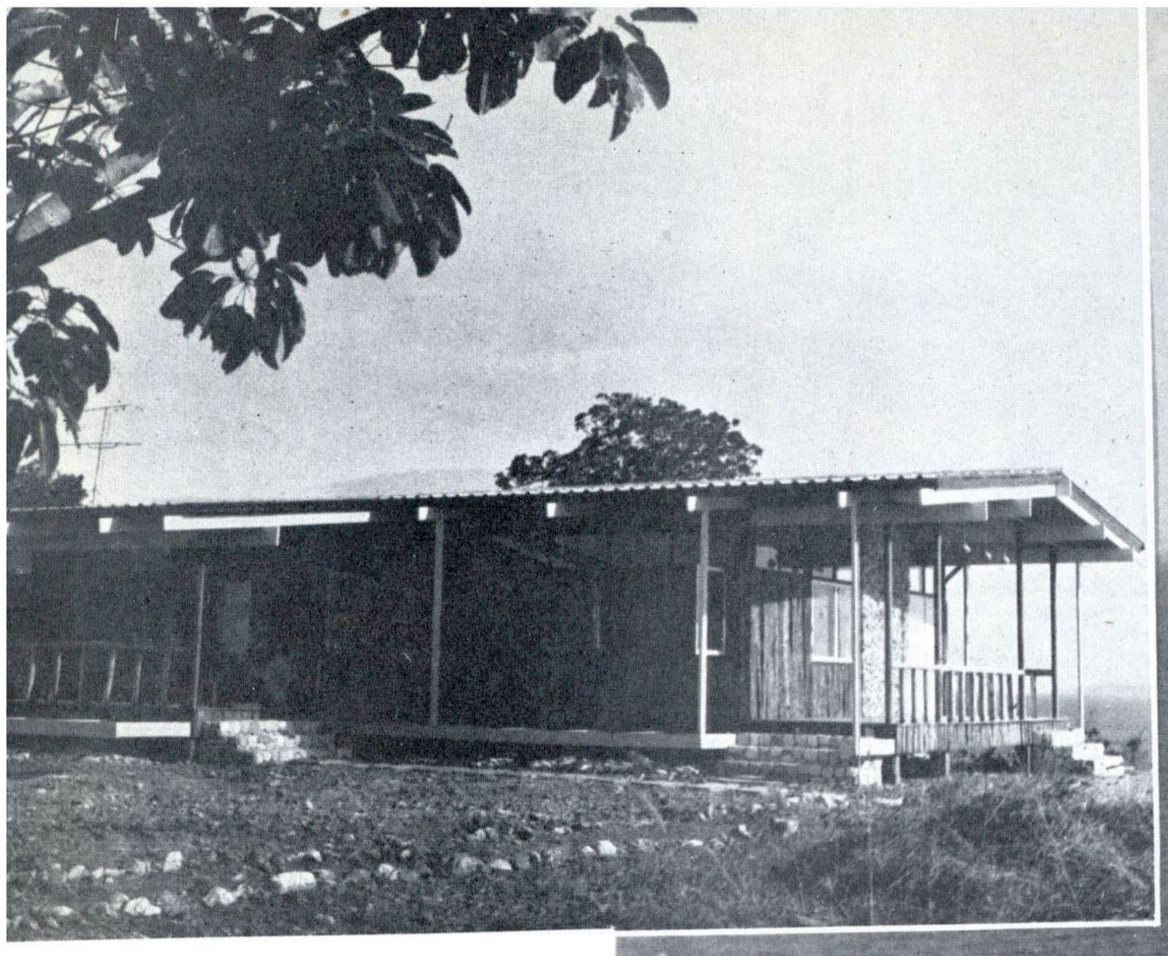
วิวเกาะมองจากเฮลิคอปเตอร์
Helicopter's eye view of the Island.





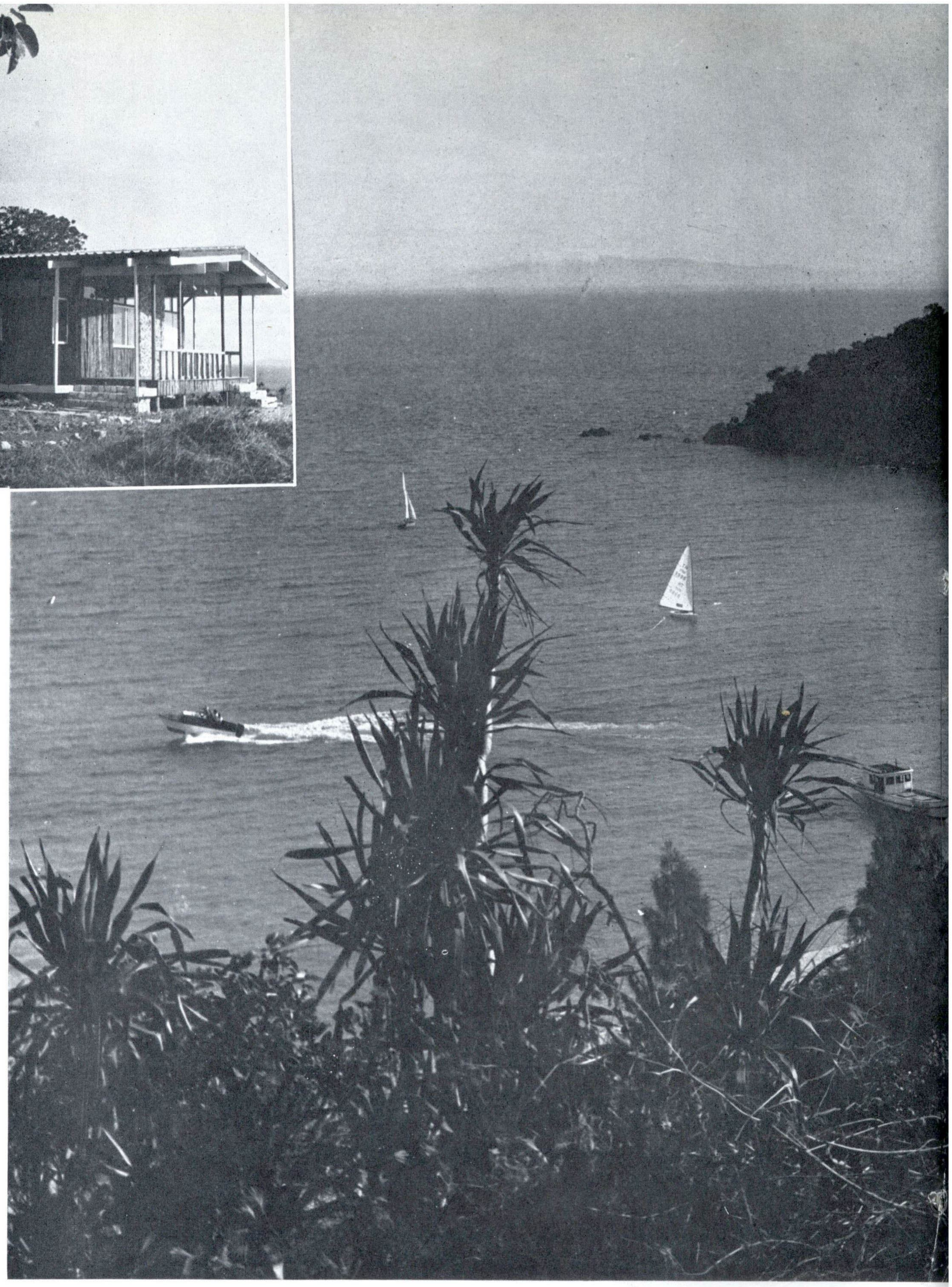
ผู้ไปพักผ่อนหาความสำราญกับอาหารและเครื่องดื่ม
Tourists at leisure.

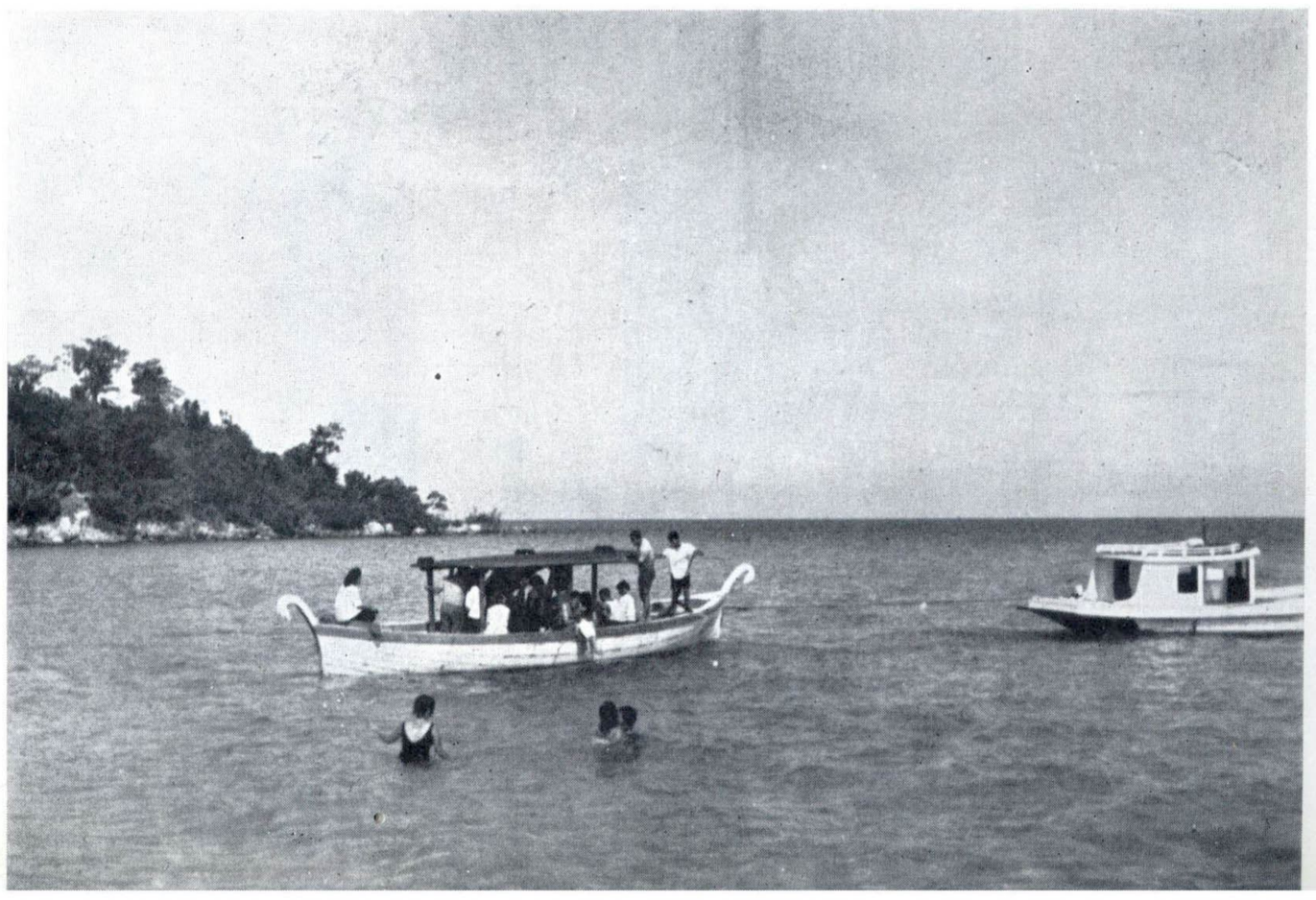




บ้านพักบนยอดเกาะ

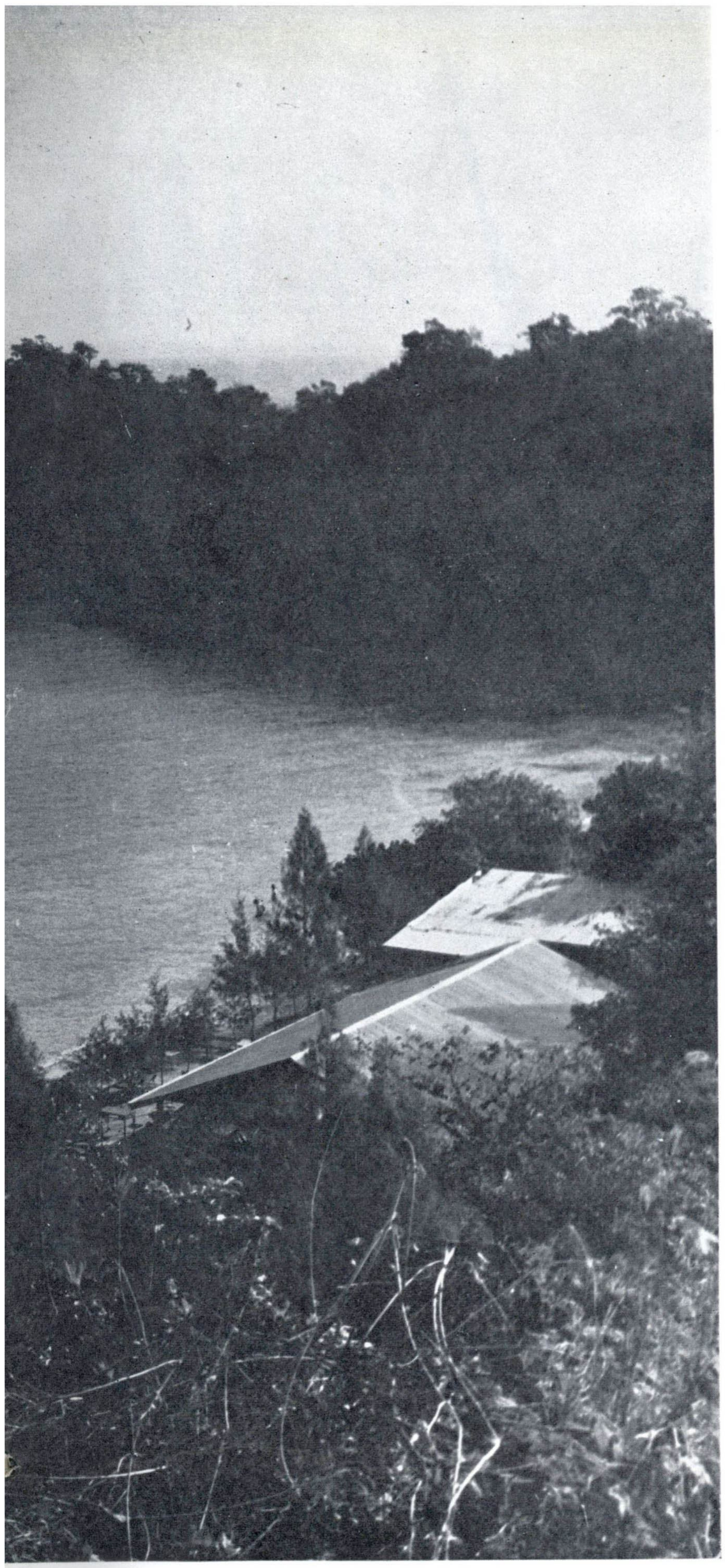
The bungalow atop the Island.





เรือท้องกระจกนำนัก
ท่องเที่ยวไปชมปะการัง

They are off aboard the glass-bottomd boat to explore the under-water wonders.



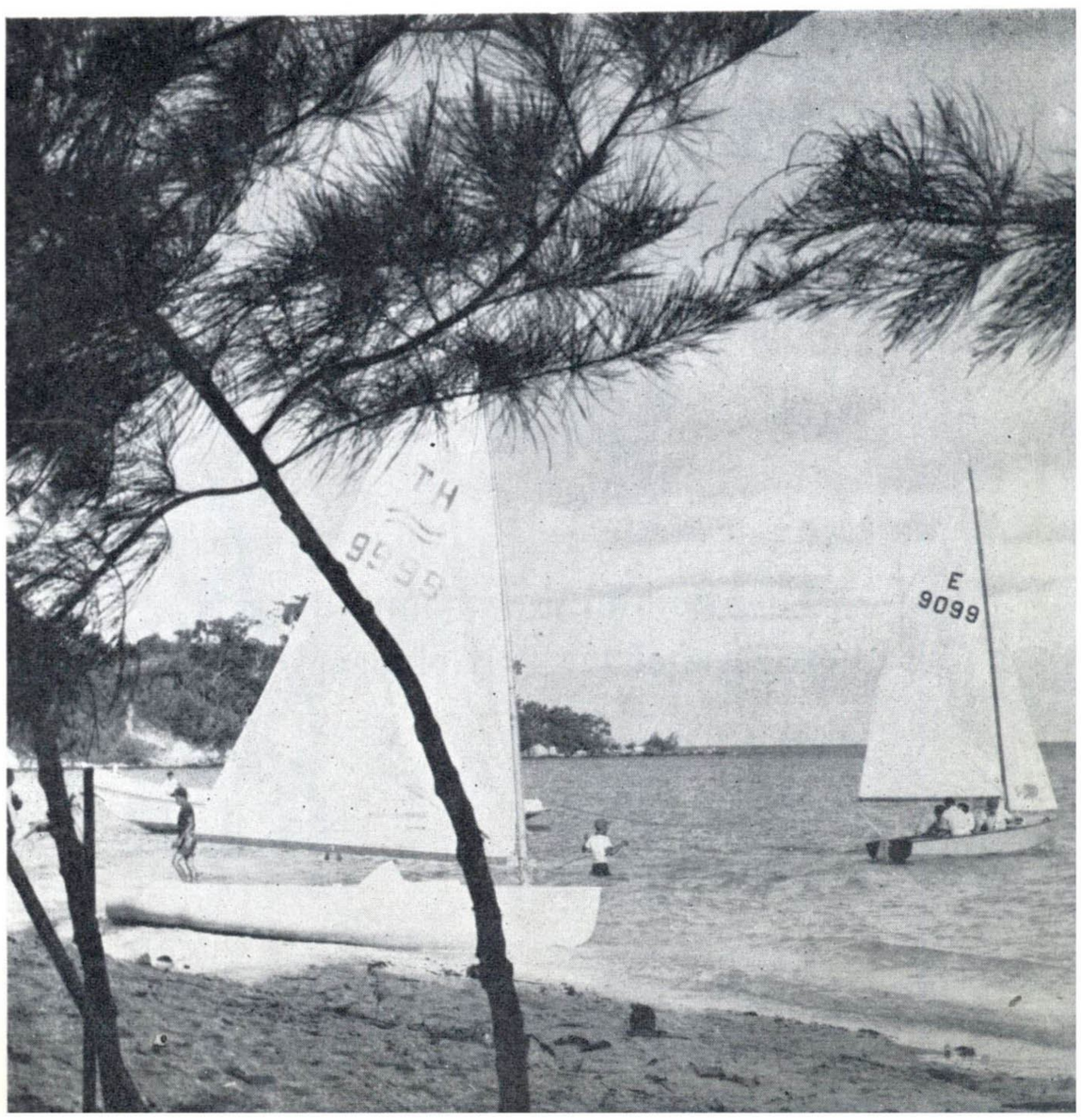
บริเวณชายหาดและอ่าวด้านใต้เหมาะเป็นที่พักผ่อนและแล่นเรือใบ

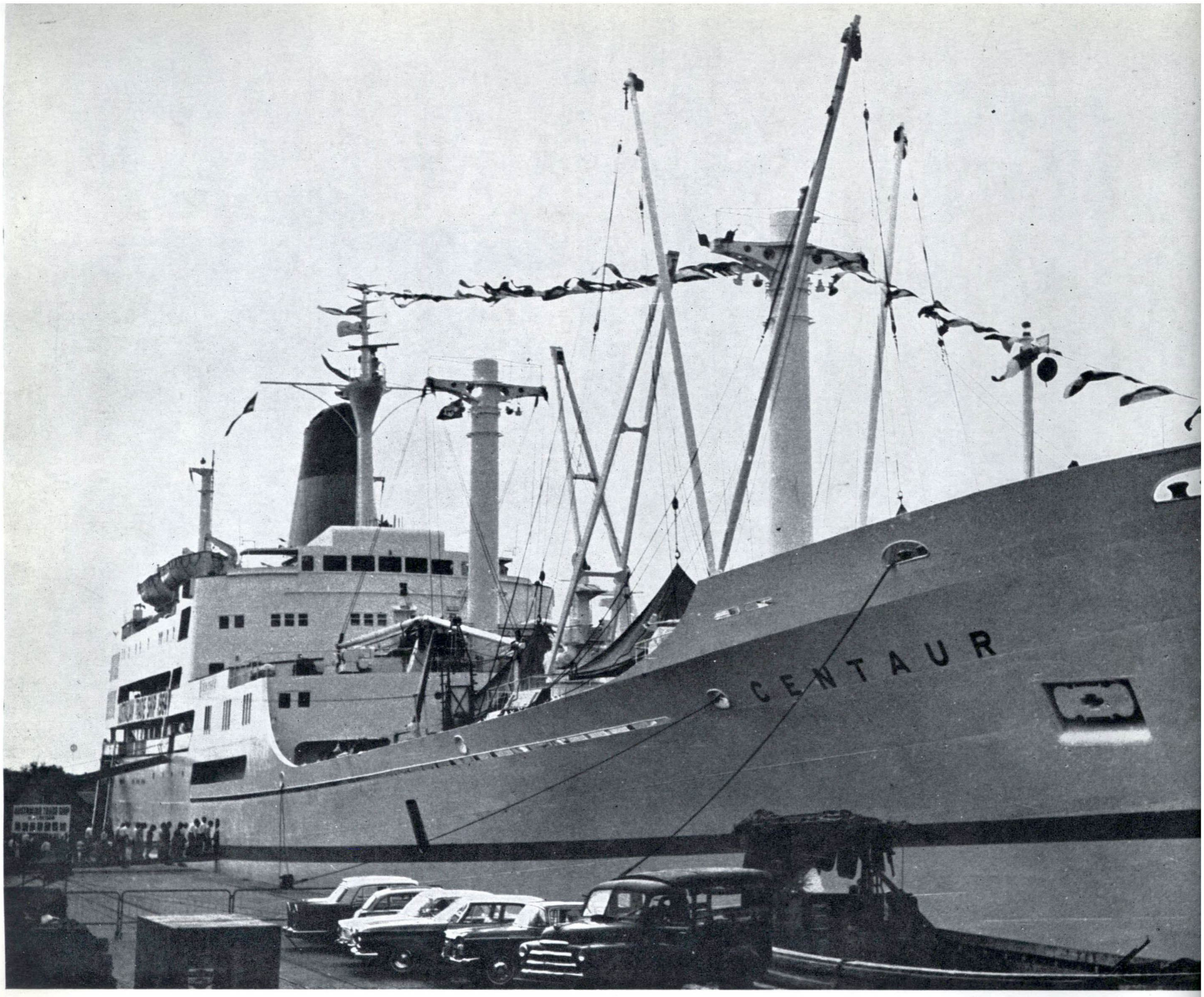
The Island's bay and beach are ideal for sailing and swimming.



ศาลเจ้าบนเกาะ

The shrine of the Island.

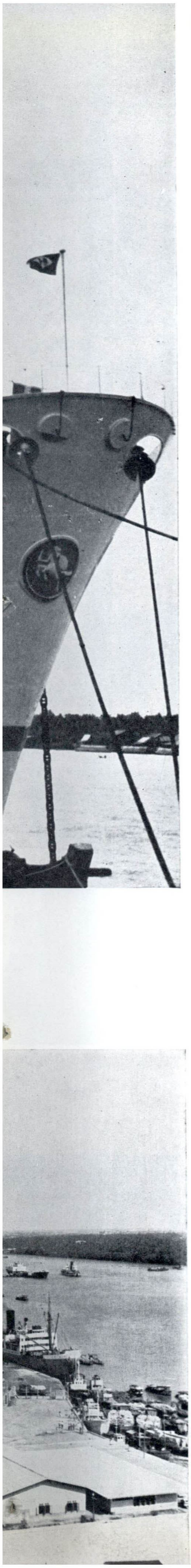




เรือแสดงสินค้าเซนทัวร์ของออสเตรเลียเข้าเทียบท่าเรือกรุงเทพ
"Centaur", Australian Floating Fair Ship at the Port of Bangkok.

รูปถ่ายทางอากาศ ท่าเรือกรุงเทพ ▶
Bird's eye view of the Port of Bangkok.





ท่าเรือกรุงเทพ

THE PORT OF BANGKOK

ท่าเรือสำคัญที่สุดของประเทศไทยคือท่าเรือกรุงเทพ กำลังทวีความสำคัญเป็นชั้นนำในบรรดาท่าเรือต่าง ๆ ในภูมิภาคอาเซียตะวันออกเฉียงใต้ ท่าเรือกรุงเทพตั้งอยู่ที่ตำบลคลองเตย บนฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา ตอนสุดอ่าวไทย มีบริการและความสะดวกในการขนส่งทางเรืออย่างทันสมัย

แต่ก่อนนี้เรือใหญ่ไม่สามารถจะเข้ามาถึงท่าเรือกรุงเทพได้เพราะที่ปากน้ำมีสันดอน ความลึกที่สุดของบริเวณสันดอนนั้นมีเพียง ๑๕—๑๖ ฟุตเท่านั้น ฉะนั้น บรรดาเรือสินค้ากินน้ำลึกทั้งหลายจึงต้องจอดเพื่อขนถ่ายสินค้าบริเวณเกาะลีชังซึ่งอยู่ห่างจากกรุงเทพ ฯ ออกไปถึง ๕๐ ไมล์ ทำให้เสียเวลาและสิ้นเปลืองค่าใช้จ่ายจำนวนไม่น้อย รัฐบาลได้เผชิญปัญหานี้อยู่หลายปี ในที่สุดก็ได้มีมติให้ขุดสันดอนที่ปากน้ำ และสร้างท่าเรือใหม่ที่มีบริการ การขนส่งสินค้าอย่างทันสมัย งานขุดได้เริ่มมาเรื่อย ๆ ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๘๒ แต่ได้เริ่มทำกันจริงจังเมื่อปี ๒๔๙๔ ด้วยความช่วยเหลือร่วมมือจากต่างประเทศโดยเฉพาะธนาคารโลกให้กู้เงิน ๔.๔ ล้านดอลลาร์เพื่อปรับปรุงท่าเรือใหม่นี้

ขณะนี้ท่าเรือกรุงเทพเป็นท่าที่เรือจากมากมายหลายประเทศแวะจอด เรือยาวถึง ๕๖๖ ฟุต และกินน้ำลึกถึง ๒๘ ฟุต เข้าจอดได้ มีท่าเทียบเรือยาวหนึ่งไมล์ สำหรับเรือกินน้ำลึก และมีลานคอนกรีตจากเขื่อนถึงโรงพักสินค้ากว้าง ๑๖ เมตร ประกอบด้วยรางรถขนส่งคู่หนึ่ง และปั้นจั่นทำงานด้วยไฟฟ้าชนิดหมุนได้ครึ่งหนึ่ง ๑๒ เครื่อง ขนาด ๔ × ๕ และ ๘ × ๓ ตัน บนลานนี้มีคลังเก็บสินค้าแวะผ่านชั้นเดียวห้าโรงด้วยกันมีเนื้อที่ทั้งสิ้นกว่า ๔๘,๐๐๐ ตารางเมตร หลังโรงสินค้านี้มีโรงสินค้ากลางแจ้งสำหรับเก็บสินค้ามีเนื้อที่กว่า ๒๙,๐๐๐ ตารางเมตร นอกจากนี้ก็ยังมีโรงเก็บสินค้าสามชั้นซึ่งใช้สำหรับเก็บสินค้าที่ยังไม่มีผู้มารับอีกด้วย

ท่าเรือกรุงเทพมีเรือฉุดลากสามลำขนาด ๕๕๐, ๑๐๐๐ และ ๑๐๖๐ แรงม้า สำหรับใช้ฉุดลากเรือเวลาจอด หรือเวลาออกเรือ และใช้ฉุดลากเรือในทะเล ทุกลำมีอุปกรณ์ดับเพลิงพร้อม มีรถยกสินค้า ๑๔๐ คัน และมีรถปั้นจั่นขนาดต่าง ๆ ตั้งแต่ ๓ ถึง ๓๐ ตันอยู่ ๑๓ คัน นอกจากปั้นจั่นชนิดหมุนได้ครึ่งหนึ่ง ๑๒ เครื่องขนาด ๓—๕ ตัน ซึ่งช่วยขนยกสินค้าได้สะดวกรวดเร็วมาก

กิจการท่าเรือกรุงเทพ อยู่ในความควบคุมดูแลขององค์การท่าเรือแห่งประเทศไทย ซึ่งก่อตั้งมาได้ ๑๕ ปีแล้ว องค์การท่าเรือเป็นสมาชิกของสมาคมท่าเรือระหว่างชาติ และสมาคมประสานงานการยกขนสินค้าระหว่างชาติด้วย

The Port of Bangkok, the most important in Thailand is coming into prominence among the ports of Southeast Asia. Situated at Klongtoey on the Chao Phya River at the head of the Gulf of Thailand, the Port of Bangkok provides the city with modern shipping facilities.

Originally, Bangkok was only accessible only to small vessels because of the bar at the river mouth. At the spot the water, at its greatest height, was only 15-16 feet deep. All vessels of deeper draught had consequently to moor off Sichang island for discharging and loading cargo thus involving a lot of time and expenses.

Having confronted this heavy cost of lighterage for many years, the government decided to have the bar dredged and a new port built with all modern facilities for handling cargo. The work began in 1939 but it was not until 1951 that dredging operations were extended on a major scale with the cooperation of foreign countries and organizations notably the World Bank which has granted a loan of $4.4 million for development of the port.

Today the port of Bangkok has considerably increased in importance, the volume of shipping it has to handle has grown by leaps and bounds. Nowadays vessels up to 565 feet in length and 28 feet draught may enter the port. The wharf provides a mile of deep water berths and has an apron of 16 metres equipped with double rail tracks and 12 electric semi-portal level luffing travelling wharf cranes 4 × 5 tons and 8 × 3 tons. There are five single-storey transit sheds comprising nine sections with total floor space exceeding 48,000 square metres. At the back of these sheds are open storage areas of over 29,000 square metres and also a three-storey warehouse which is also used for the storage of goods delayed in clearance.

The Port of Bangkok owns and operates a fleet of three tugs of 550, 1,000 and 1,060 horse power respectively for assisting the mooring and unmooring of ships in the port as well as the towing of ships in the sea. All of them are equipped with fire fighting apparatus. It also possesses 140 fork-lift trucks and 13 mobile cranes of various capacity ranging from three to 30 tons, let alone the 12 semi-portal wharf cranes of 3-5 tons which considerably help speed up the rate of discharge.

The Port of Bangkok is administered by the Port Authority of Thailand which has already been in operation for 15 years. The Port Authority is a member of the International Association of Ports and Harbours (I.A.P.H.) and the International Cargo Handling Coordination Association (I.C.H.C.A.)

ห้องสมุดแห่งชาติ
๑๕ ก.ย. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

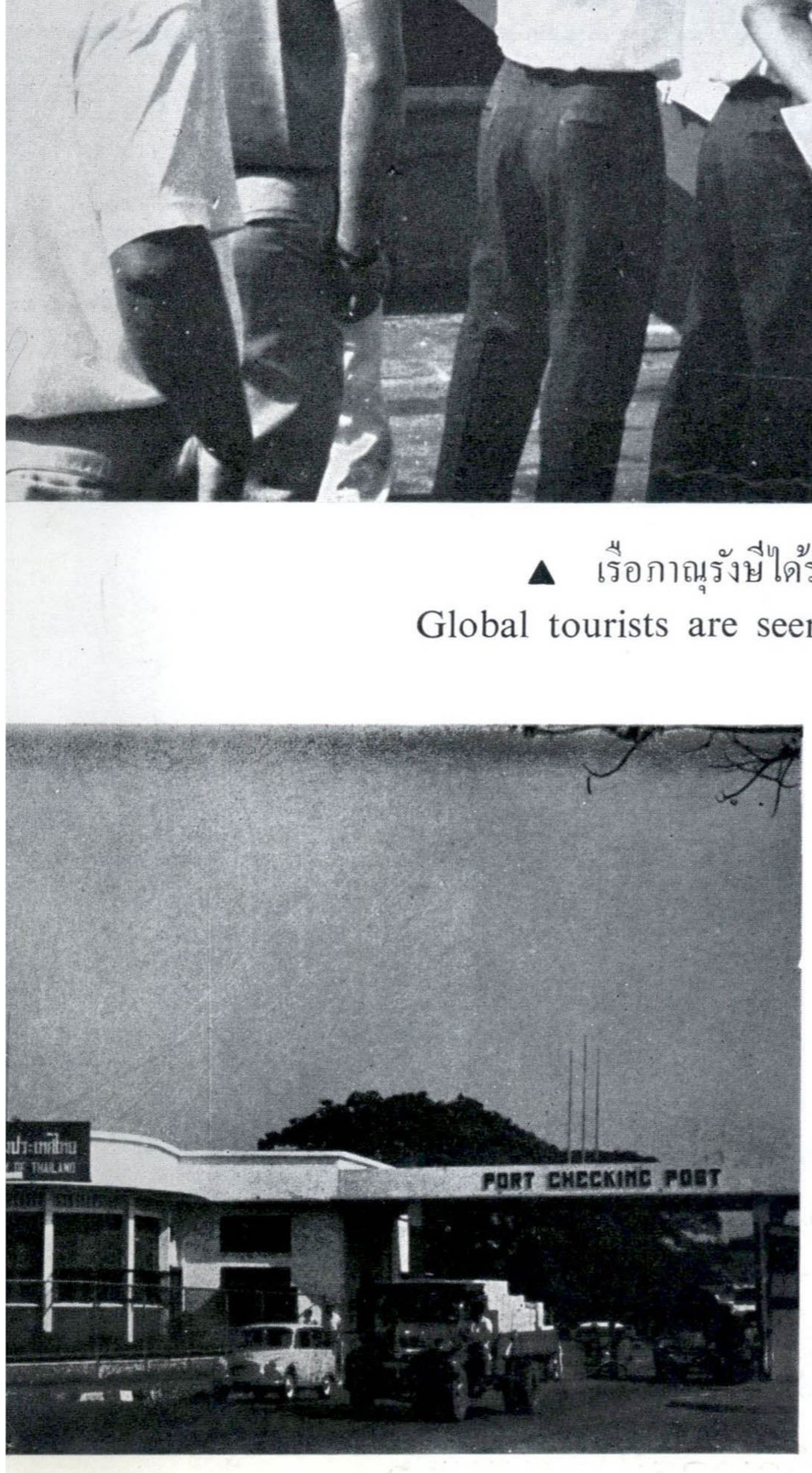


▲ สินค้าออกแป้งมันสำปะหลังและไม้
Tapioca and timber for export.

▼ เรือสินค้าขณะเทียบท่า
Ships berthing alongside
the Klongtoey Wharf.



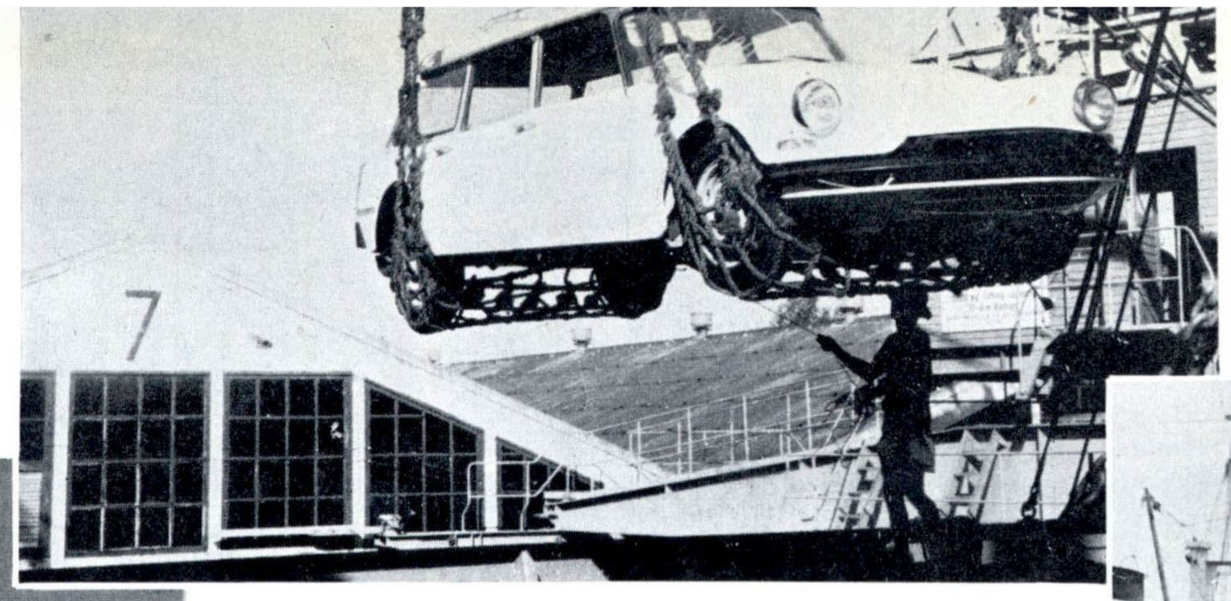
▲ เรือภาณุรังษีได้รับนักท่องเที่ยวรอบโลกจากเรือเดินสมุทรมายังท่าเรือกรุงเทพ ฯ
Global tourists are seen disembarking on their arrival in the Port of Bangkok.



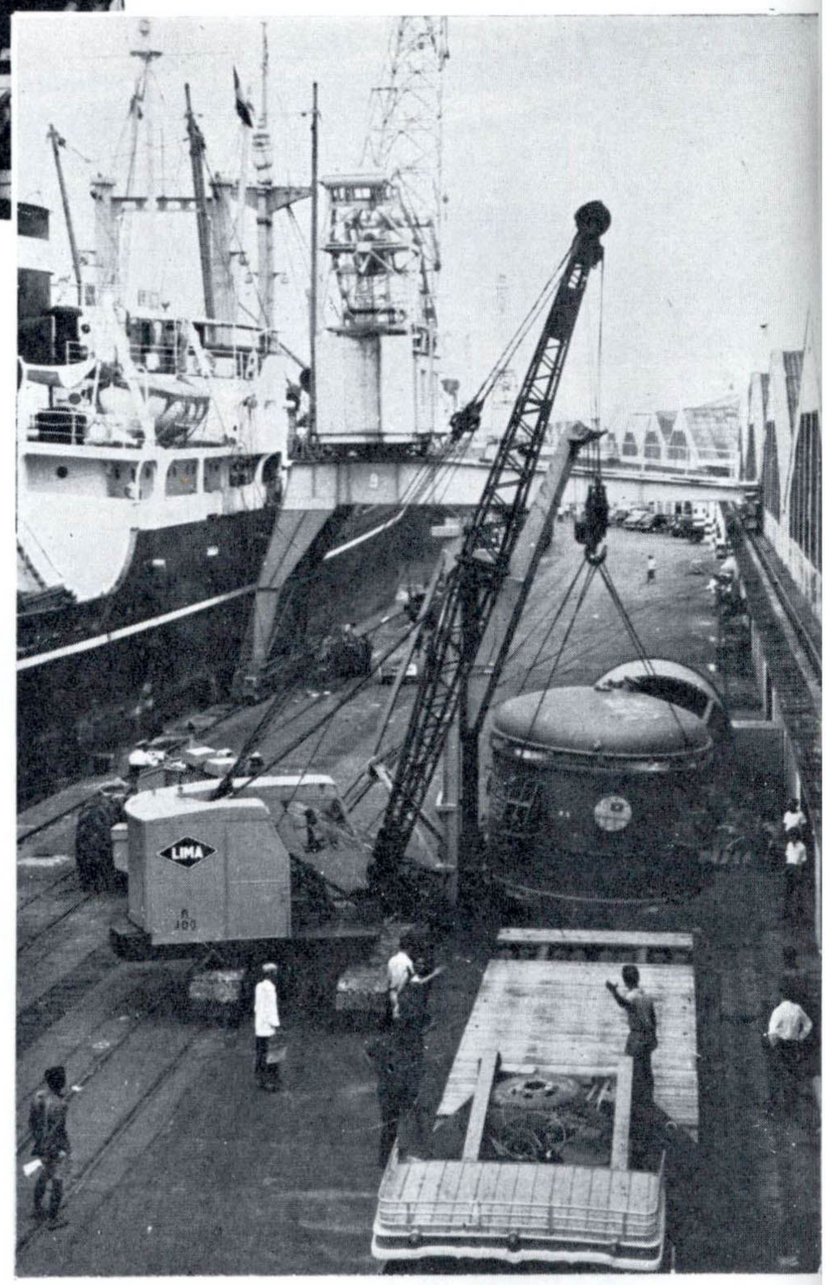
◀ ด่านตรวจสอบสินค้า
Port checking post.

ตึกอำนวยการในเวลากลางคืน ▶
The Port Authority office building.









บน – สินค้าเข้าประเภทรถยนต์

ซ้าย – สินค้าออกประเภทสัตว์มีชีวิต

ขวา – ปั้นจั่นเคลื่อนที่กำลังยกของหนัก

Top - Discharge of unpacked automobiles.

Left - Cattle awaiting shipment.

Right - A mobile crane handling heavy-lift cargo.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ









เสด็จ ฯ ออกรับบอบ โฮป และคณะเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ ศาลาสหทัยสมาคม เมื่อ ๒๒ ธันวาคม

The Royal audience granted to Bob Hope and his party in the Grand Palace on December 22.

▼



▶

นายเวสตอลล์ แห่งบริษัทโทมัสเดอลารู พร้อมด้วยครอบครัว เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระที่นั่งจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๔ พฤศจิกายน

Received by the Royal Couple at Chitralada Villa on November 24 were Mr. Westall of Thomas de la Rue

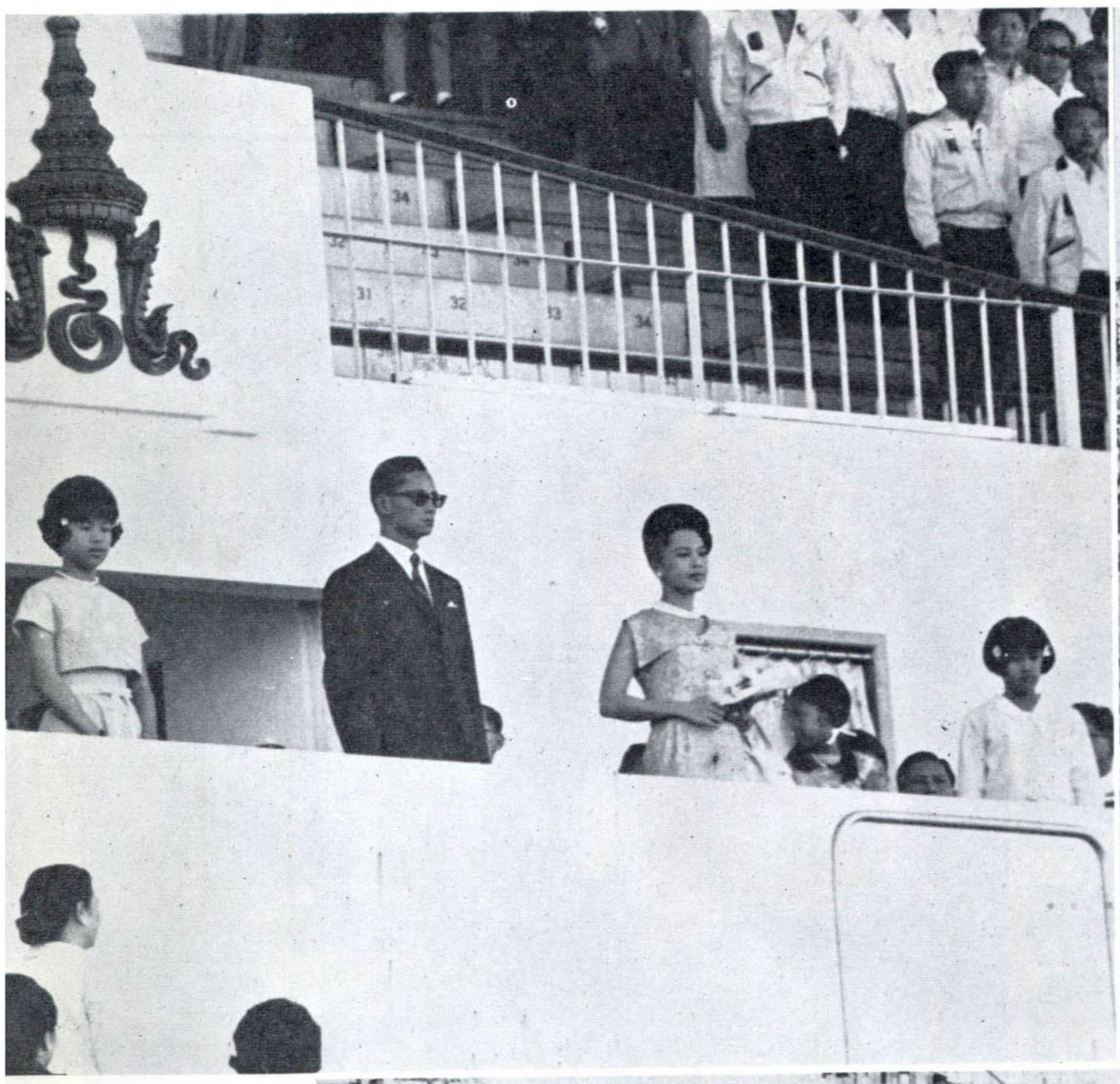
▲

ทั้งสองพระองค์ทอดพระเนตรการฝีมือนักเรียนในงานแสดงศิลปหัตถกรรมนักเรียนที่เสด็จ ฯ ไปทรงเปิดเมื่อ ๑ ธันวาคม ผู้อ่านรายงานถวายคือ ม.ล. ปิ่น มาลากุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

The Royal Couple are pictured admiring student handicrafts when they graciously opened the Student Arts and Crafts Fair on December 1. Reading the report is Education Minister M.L. Pin Malakul.



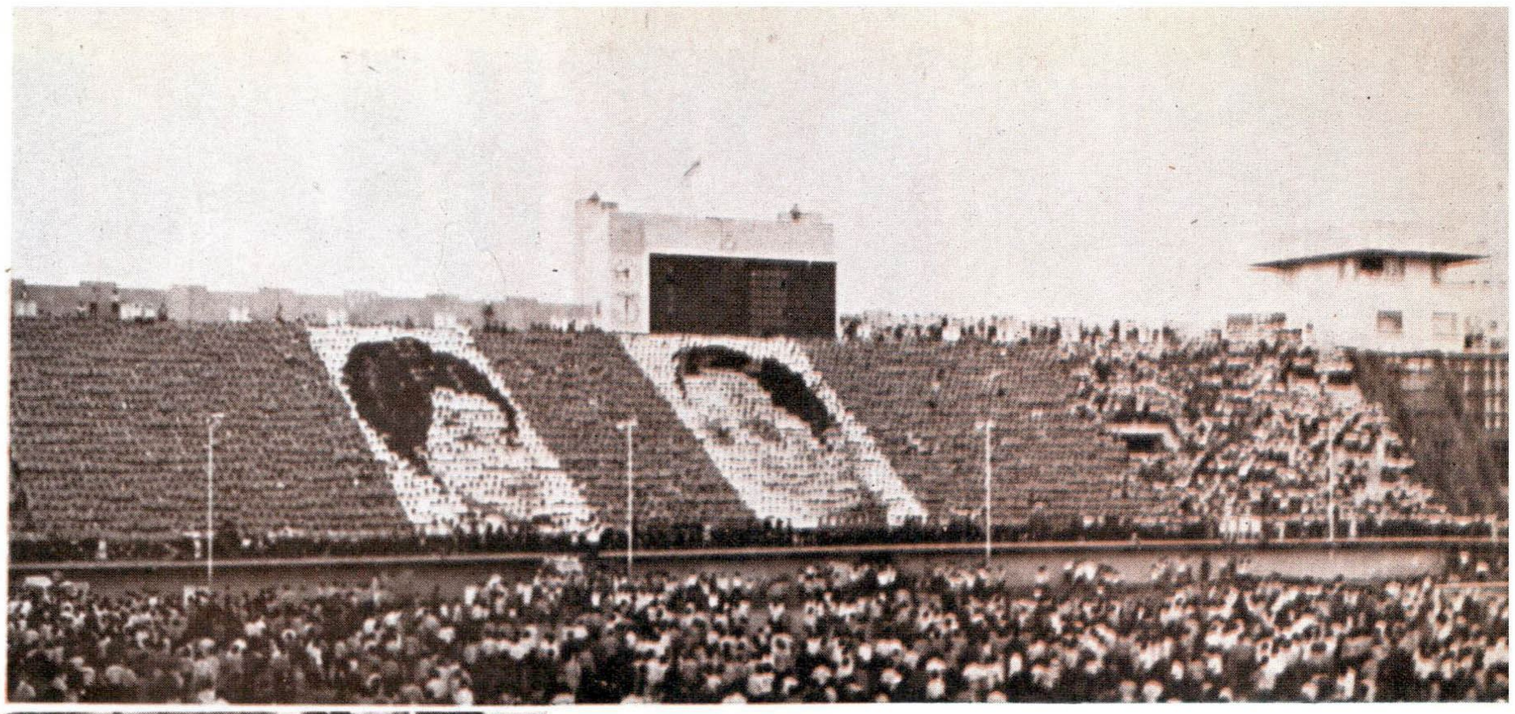
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอทั้งสี่พระองค์ เสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรการแข่งขันฟุตบอลล์ประเพณีระหว่าง จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งมีขึ้นเป็นครั้งที่ ๒๕ ณ กรีฑาสถาน แห่งชาติ เมื่อ ๒๕ ธันวาคม ท่ามกลางผู้ชมจำนวนกว่า ๓๕,๐๐๐ นักศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัย ได้จัดการแสดงประเภทต่าง ๆ ก่อนการแข่งขัน มีทั้งการแปรขบวน การแสดงดนตรี และการ แต่งแฟนซี ผลของการแข่งขันในวันนั้นปรากฏว่าฝ่ายธรรมศาสตร์ชนะจุฬา ฯ ๒ ต่อ ๑







Their Majesties the King and Queen together with the four Royal Children were present at the National Stadium, December 25 to witness the 25th annual football match between the Universities of Chulalongkorn and Thammasat which was attended by a vast crowd of over 35,000. Before the match started there were a fancy parade and various performances by the two universities. The result of the match Thammasat won with the score 2-1.



▲

การแปรพระบรมฉายาลักษณ์ของทั้งสองพระองค์ ซึ่งได้รับการปรบมืออย่างกึกก้อง

Arrangement of the student-spectators in various formations such as one representing the likenesses of the Royal Couple by students drew loud applause.

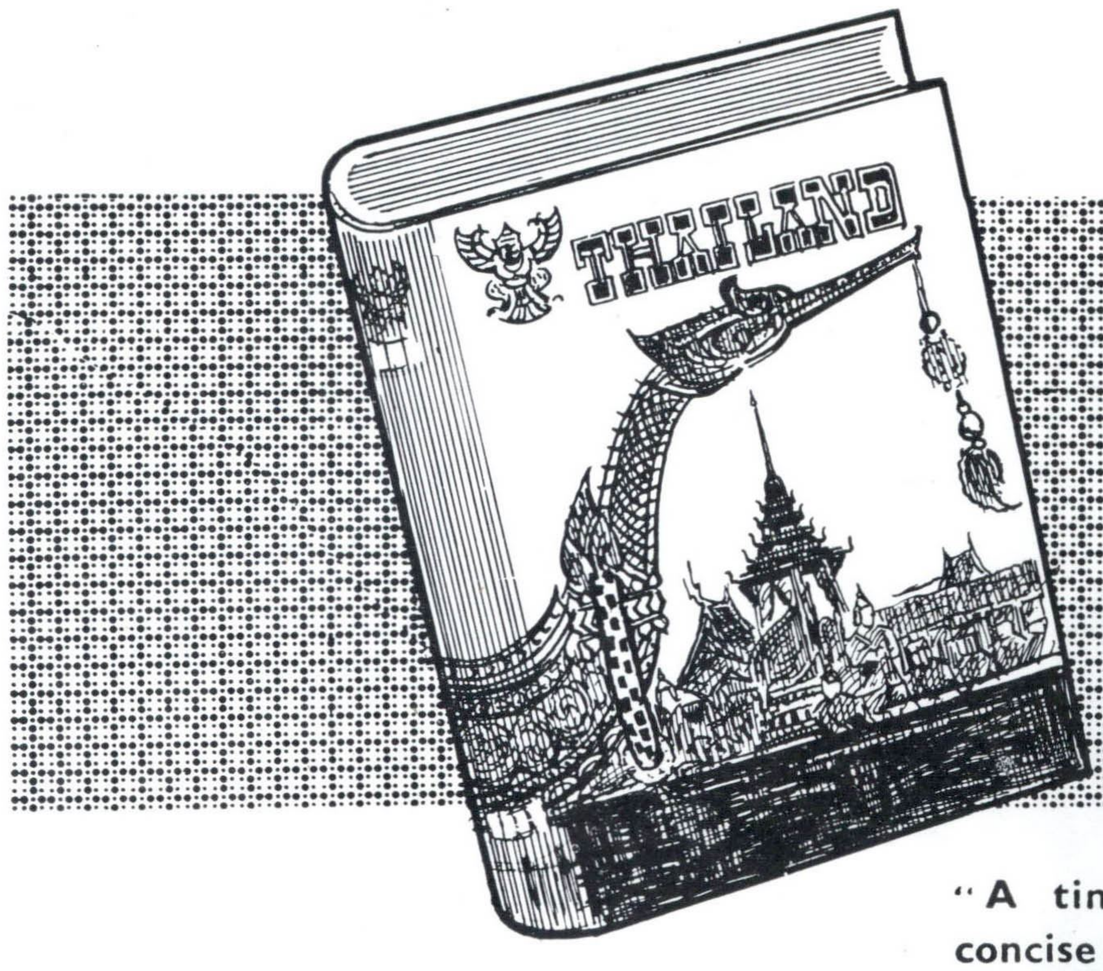




ขบวนแห่ของนิสิตนักศึกษา

The spectacular and colourful parade by undergraduates of the two universities.

THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND
It's time for
MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky



เปอร์ราซีน
อีลิคเซอร์

ยาถ่ายพยาธิ
รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA
Each fluid drachm contains Piperazine Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

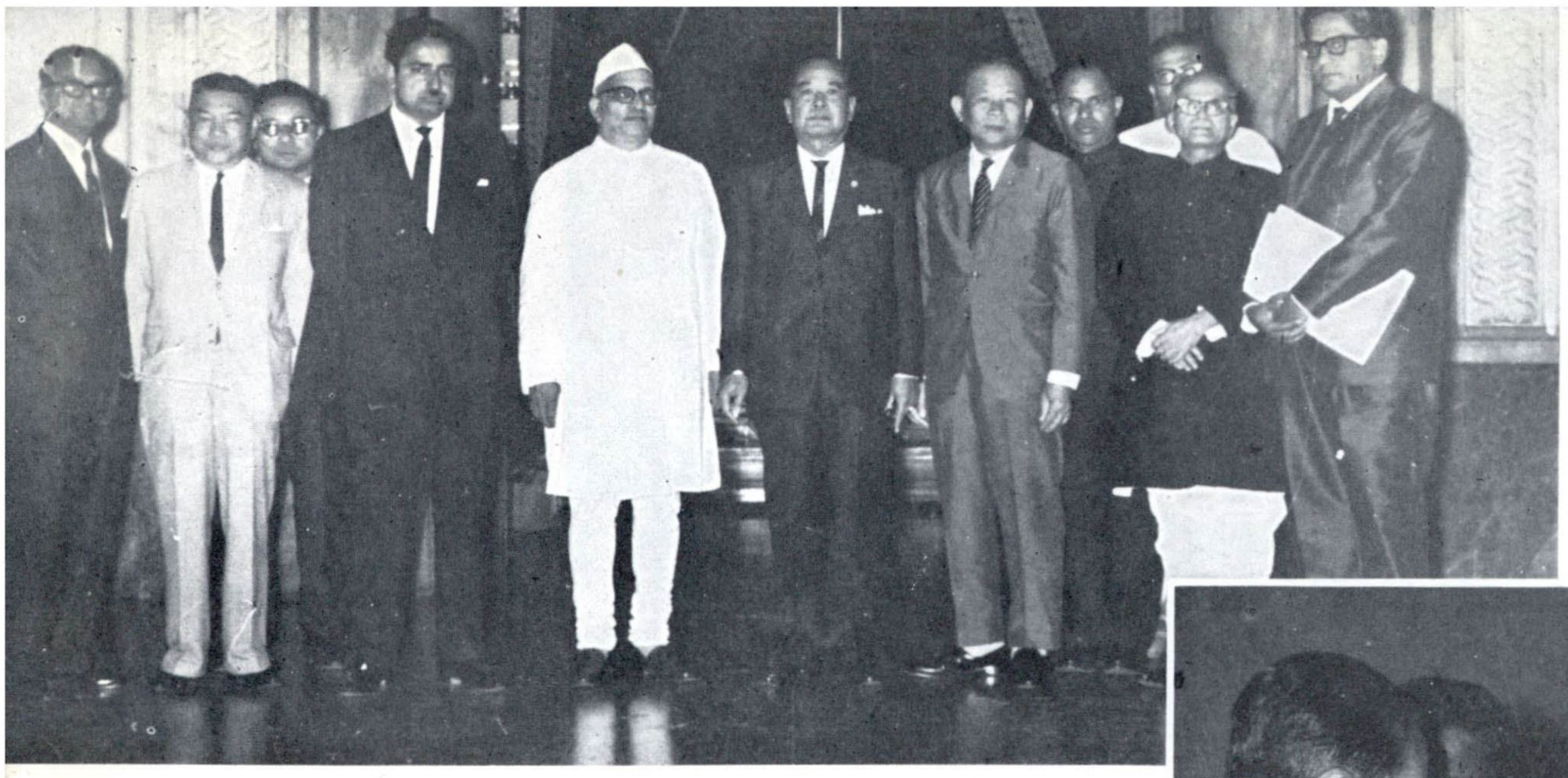


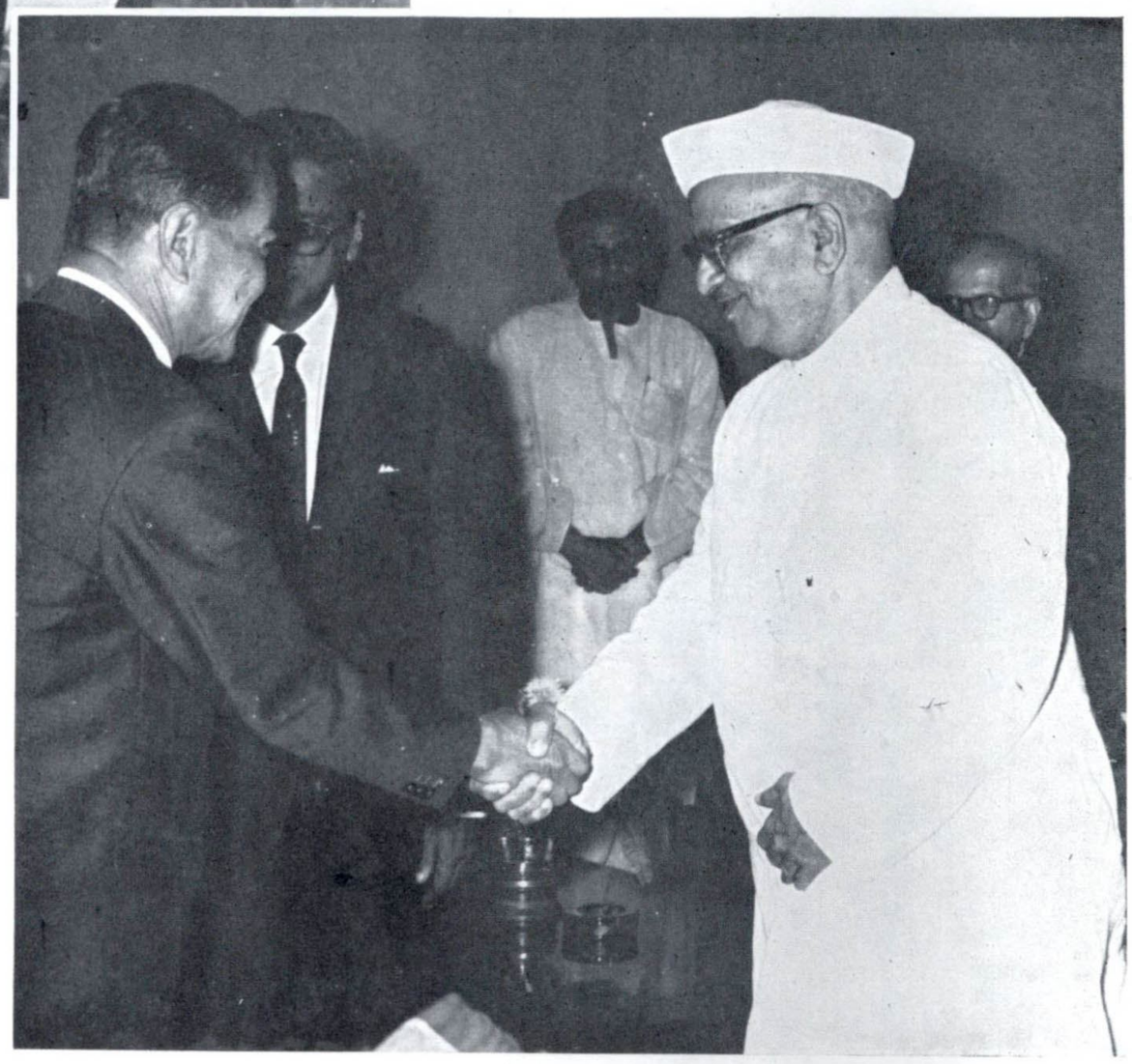
สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรการแสดงของสมาชิก วาย.ดับลิว.ซี.เอ. ในงานออกร้านของสมาคมที่เสด็จฯ ไปทรงเป็นประธานในการเปิด เมื่อ ๓๐ พฤศจิกายน หม่อมงามจิตร บุรฉัตร กราบบังคมทูลถวายรายงาน

H.M. the Queen is witnessing the performances staged by members of Y.W.C.A. at the opening of the Association's Christmas Bazaar on November 30. Pictured presenting the report on the occasion is Mom Ngamchitr Burachatra.









สมาชิกรัฐสภาอินเดียซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทยเร็ว ๆ นี้ เข้าเยี่ยมคำนับ พลเอก หลวงสุทธิสารรณกร ประธานสภาร่างรัฐธรรมนูญ

Members of Indian Parliament paid a call on President of the Constituent Assembly at Ananta Samakom Throne Hall in the course of their recent visit to Thailand.

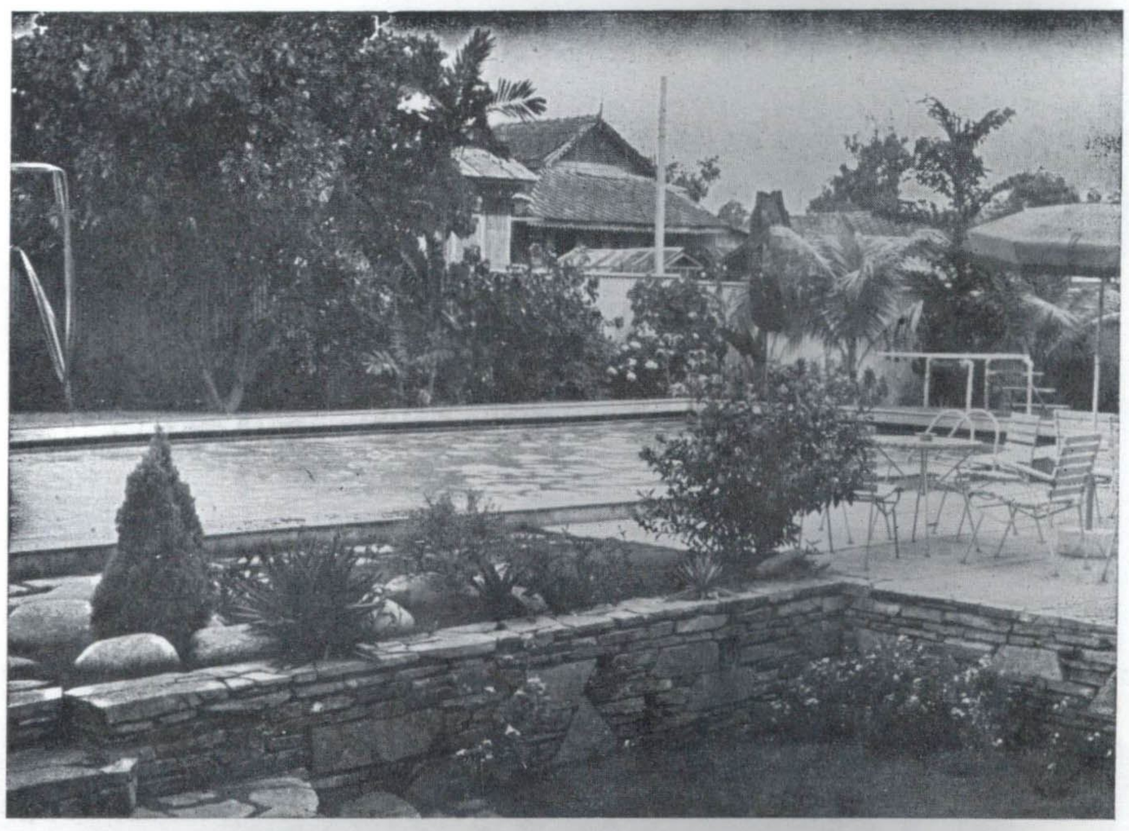
ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020



Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

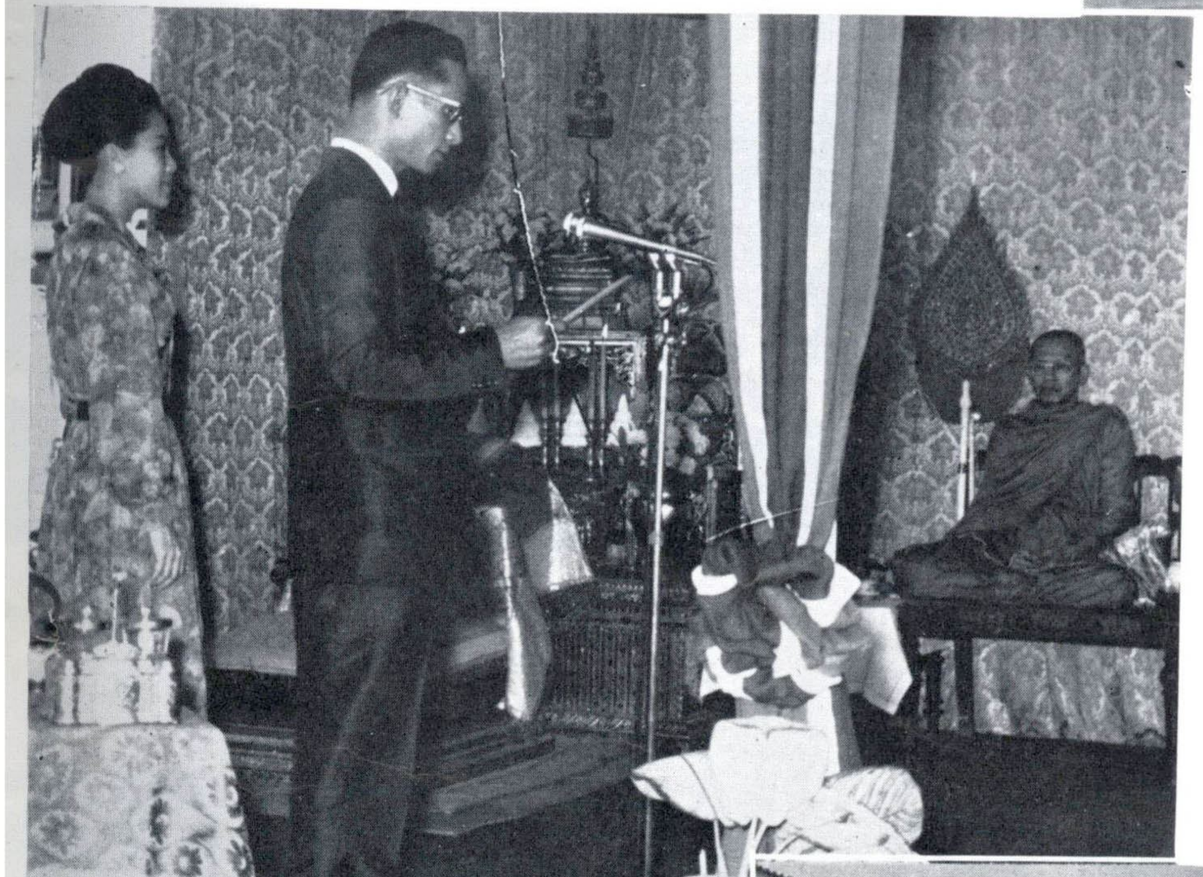
Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



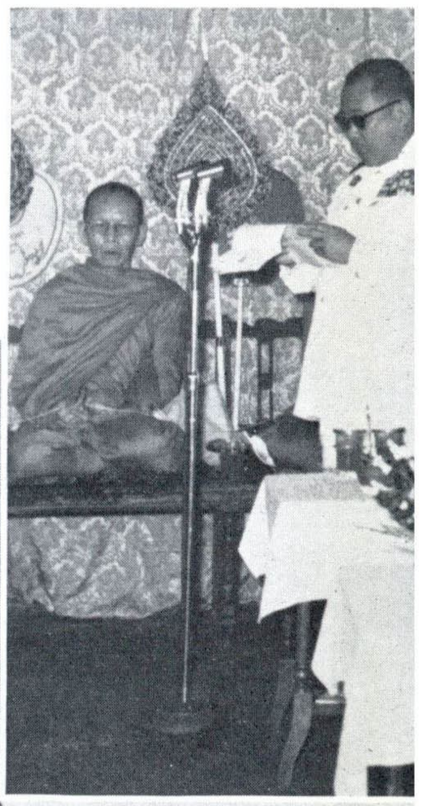
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประกอบพิธีเปิดตึก "อานันทราช" ณ โรงพยาบาลศิริราช เมื่อ ๒๑ ธันวาคม และทรงมีพระราชปฏิสันถารกับผู้บริจาคเงินโดยเสด็จพระราชกุศล



H.M. the King presided over the opening of "Anataraj" building of Siriraj Hospital on December 21. The pictures show His Majesty unlocking the door and conversing with a contributor to the building cost.



His Majesty the King is seen making the opening address at the inauguration of Youth Welfare Centre, Rangsit, Patoomthani province on December 27. Presenting the report at right is Gen. Prapas Charusathien, Chairman of Maharaj Foundation Committee.





เสด็จฯ เปิดสถานสงเคราะห์เยาวชนมูลนิธิมหาราช ณ ตำบลรังสิต จังหวัดปทุมธานี เมื่อ ๒๗ ธันวาคม พลเอก ประภาส จารุเสถียร ประธานกรรมการมูลนิธิ กราบบังคมทูลถวายรายงาน

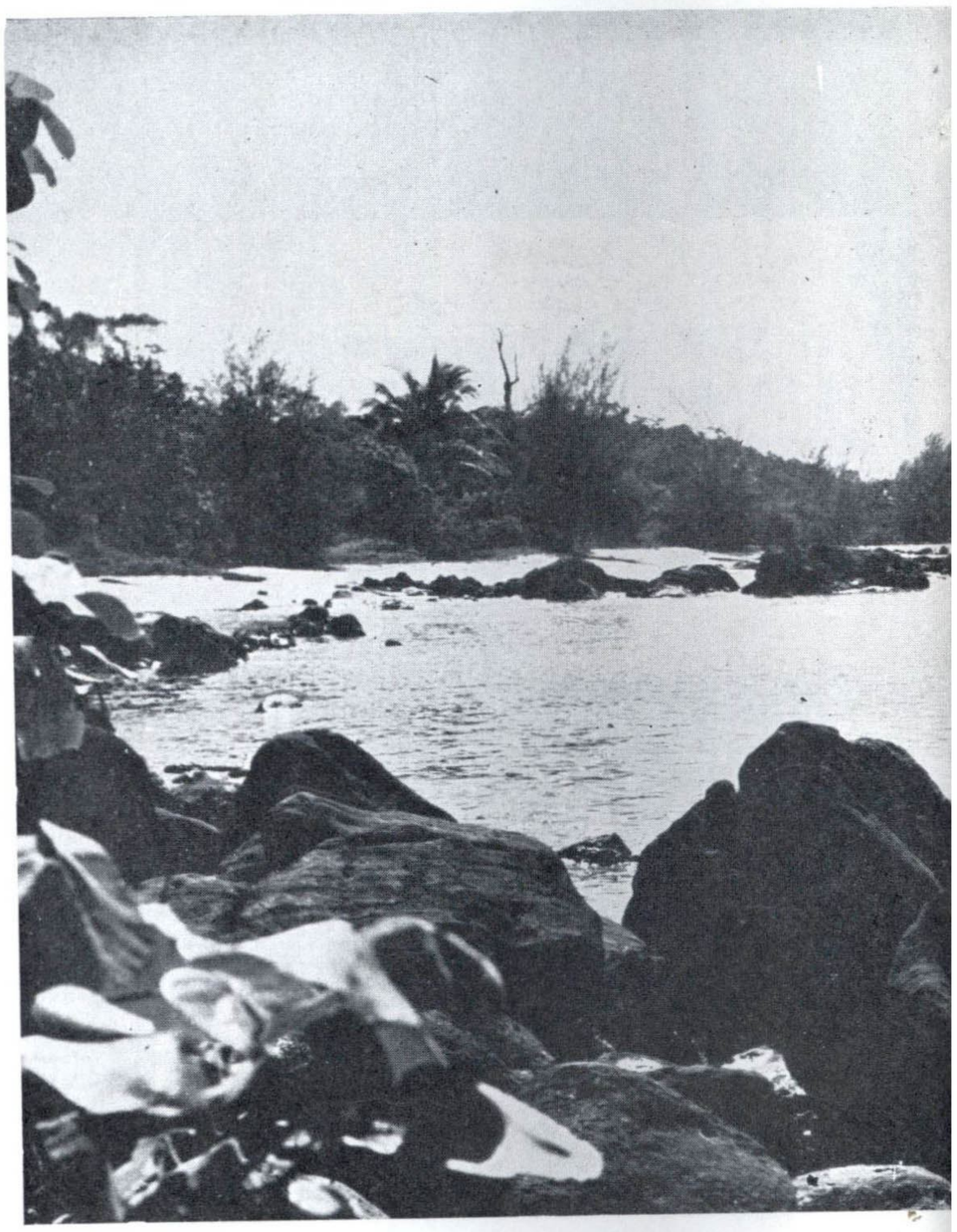


ตำรวจตะเวนชายแดนรักษาการใกล้ชายแดนเขมรพร้อมที่จะยิงผู้รุกราน

Thai border police on guard on the Thai-Cambodian order ready to deal with aggression.

เมื่อ ๒ มกราคม ๒๕๐๙ เวลาประมาณ ๑๕ นาฬิกา ๒๐ นาที ทหารกัมพูชาได้ใช้ปืนกลยิงเข้ามาในเขตไทย บริเวณบ้านหาดเล็กอำเภอคลองใหญ่ จังหวัดตราด และต่อมาทหารกัมพูชาได้ใช้เครื่องยิงลูกระเบิดยิงเข้ามาในเขตไทย บริเวณบ้านหาดเล็กอีกเป็นระยะ ๆ ตั้งแต่เวลาประมาณ ๑๖ นาฬิกา ๑๐ นาที จนถึงเวลาประมาณ ๒๐ นาฬิกา จึงสงบการยิง เป็นเหตุให้ราษฎรบ้านหาดเล็กได้รับความเสียหายและบาดเจ็บ

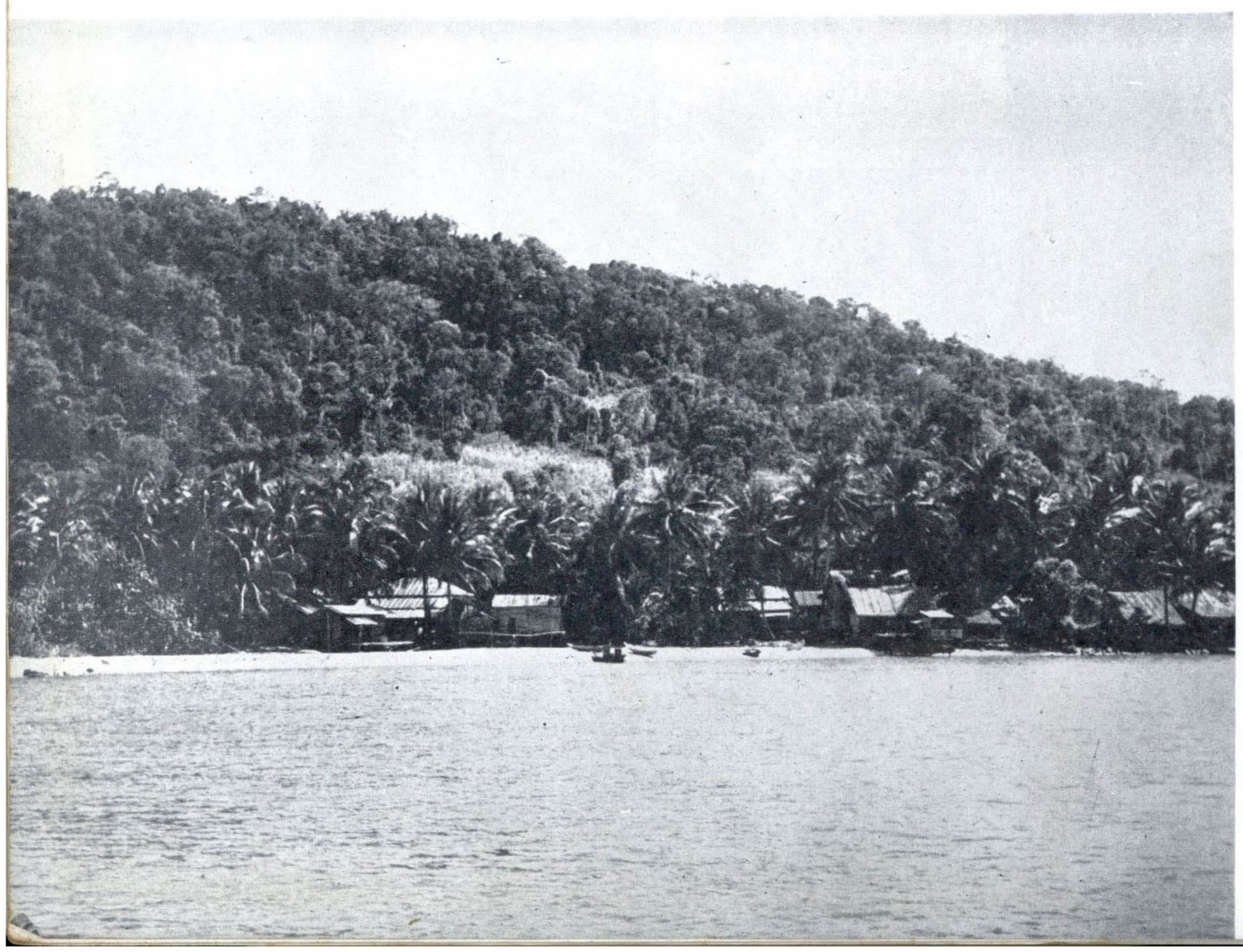
January 2, 1966 at about 15.20 hours, there was machine gun fire by Cambodian troops into Thai territory at Ban Haad Lek, Klong Yai district of Trad province. Later the same locality was subjected to mortar fire from 16.10 to 20.00 hours. There were reported casualties and damage to property.

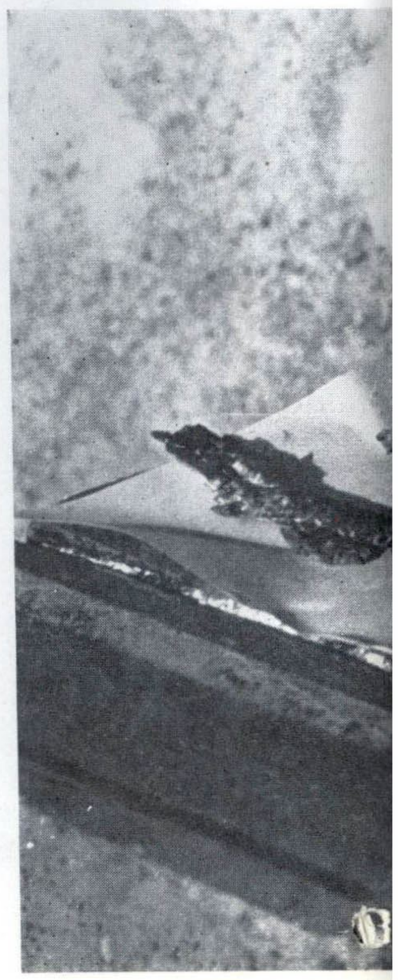


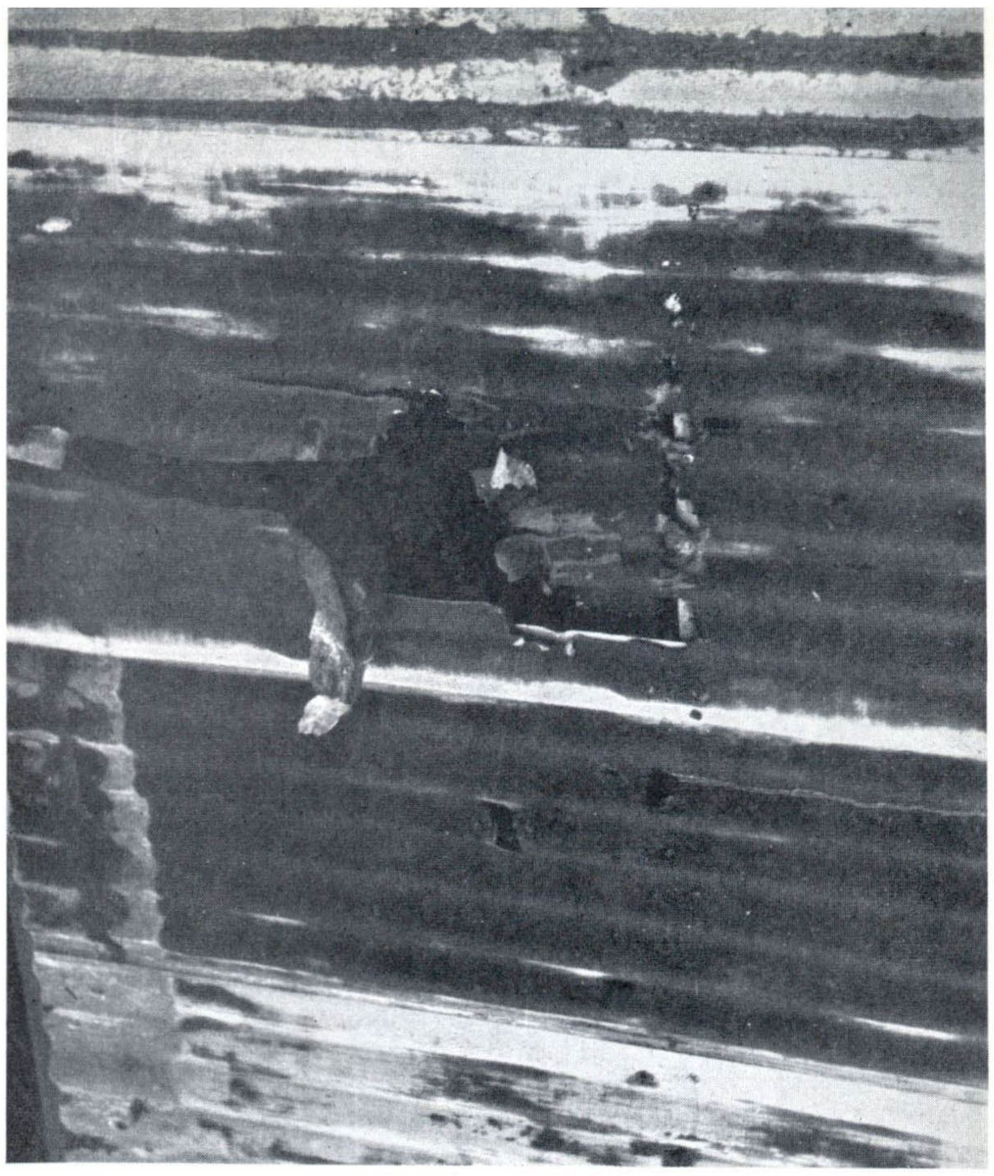
บริเวณหาดเล็กฝั่งไทย

Thai border village of Haad Lek.

▼



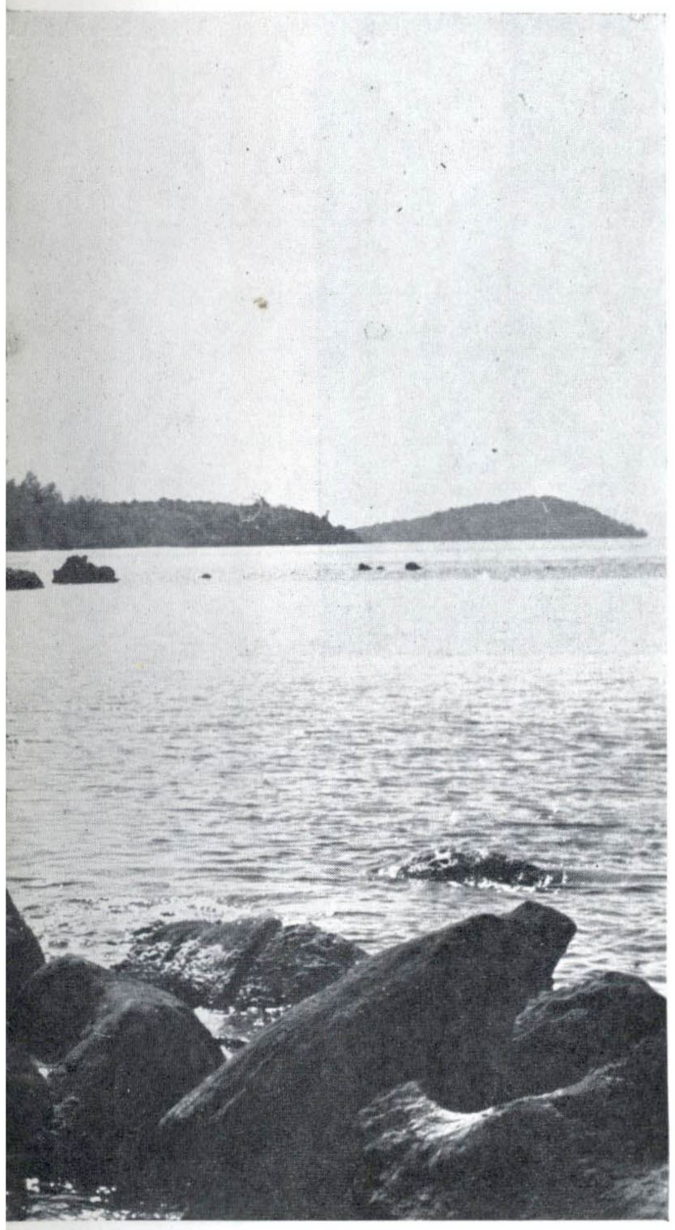




▶

กระสุนฝ่ายเขมรผ่านฝาบ้านชาวบ้านที่หาดเล็กไประเบิดที่ต้นมะพร้าว (ล่าง)

The hole in the two pictures was made by a Cambodian shell which burst at a cocoanut tree (bottom picture), after penetrating the sides of a house at Haad Lek village.



ชายแดนเขมรด้านที่ใช้ปืนยิงเข้ามา มองจากฝั่งไทย

The Cambodian territory from where the shelling was made as seen from the Thai side.



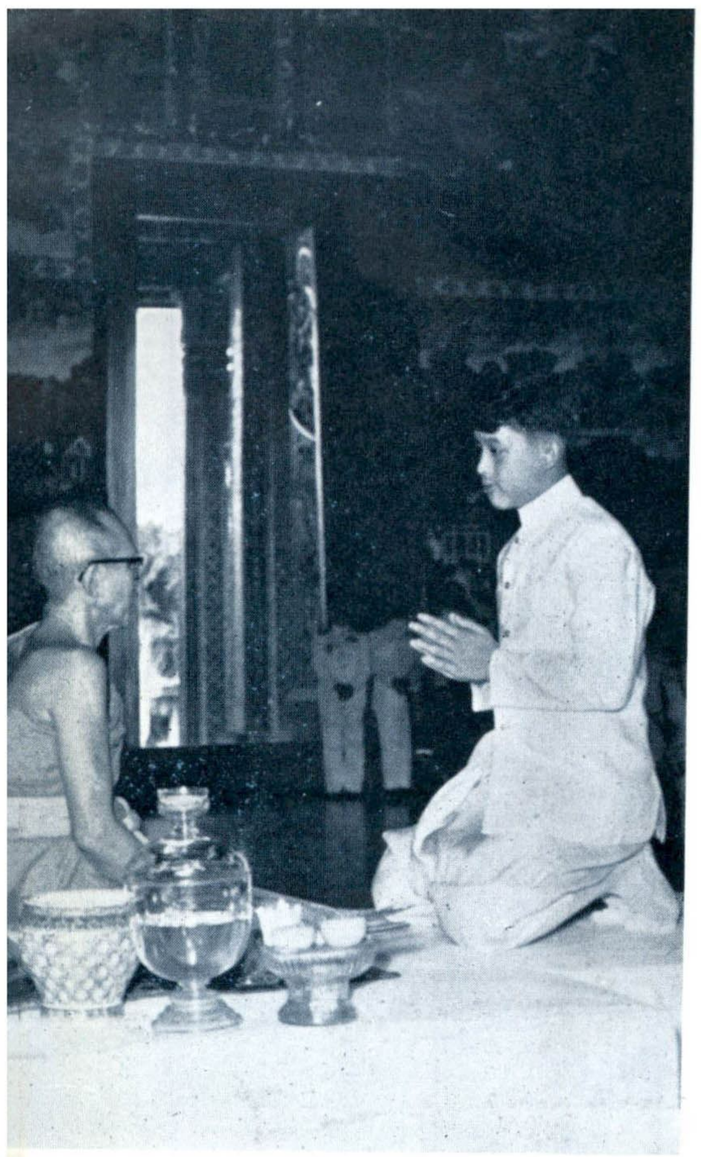


◀

สะเก็ดระเบิดและชนวนหัวกระสุนปืนใหญ่ที่ฝ่ายเขมรใช้ยิงเข้ามา ซึ่งปรากฏว่ามีอักษรจีนอยู่ด้วย

Splinters and fuses of artillery shells fired from Cambodia. The fuses bore tell-tale Chinese characters.





๓ มกราคม ๒๕๐๙ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จเข้าสู่พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เพื่อถวายดอกไม้ธูปเทียนสักการสมเด็จพระสังฆราชและทรงกล่าวแสดงพระองค์เป็นพุทธมามก

January 3 saw H.R.H. Prince Vajiralongkorn proceeding to the Royal Chapel to declare his faith in Buddhism to His Holiness the Supreme Patriarch.

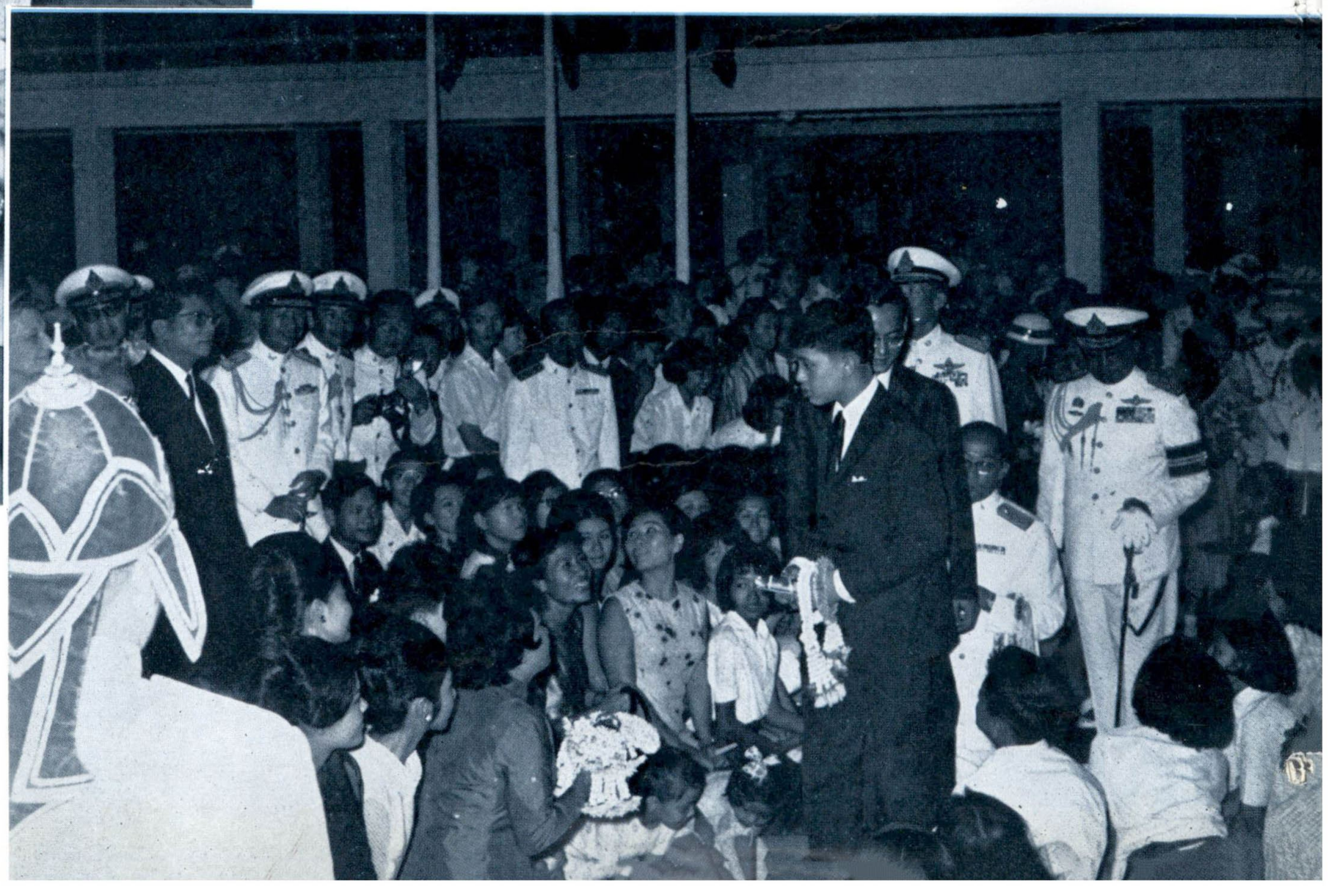


สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ มีพระดำรัสอำลาประชาชนชาวไทยทางวิทยุและโทรทัศน์ เพื่อเสด็จไปทรงศึกษาต่อ ณ ประเทศอังกฤษ ในวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๐๙ เวลา ๒๐.๑๐ น.

ภาพล่างและในหน้าถัดไปได้จากวันเสด็จออกจากสนามบินดอนเมือง

H.R.H. the Prince gave a farewell address on radio and television on January 6 at 20.00 hours prior to his departure for England on the following day to further his studies. The lower pictures and in the next page were taken at the send-off at Don Muang airport.









อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

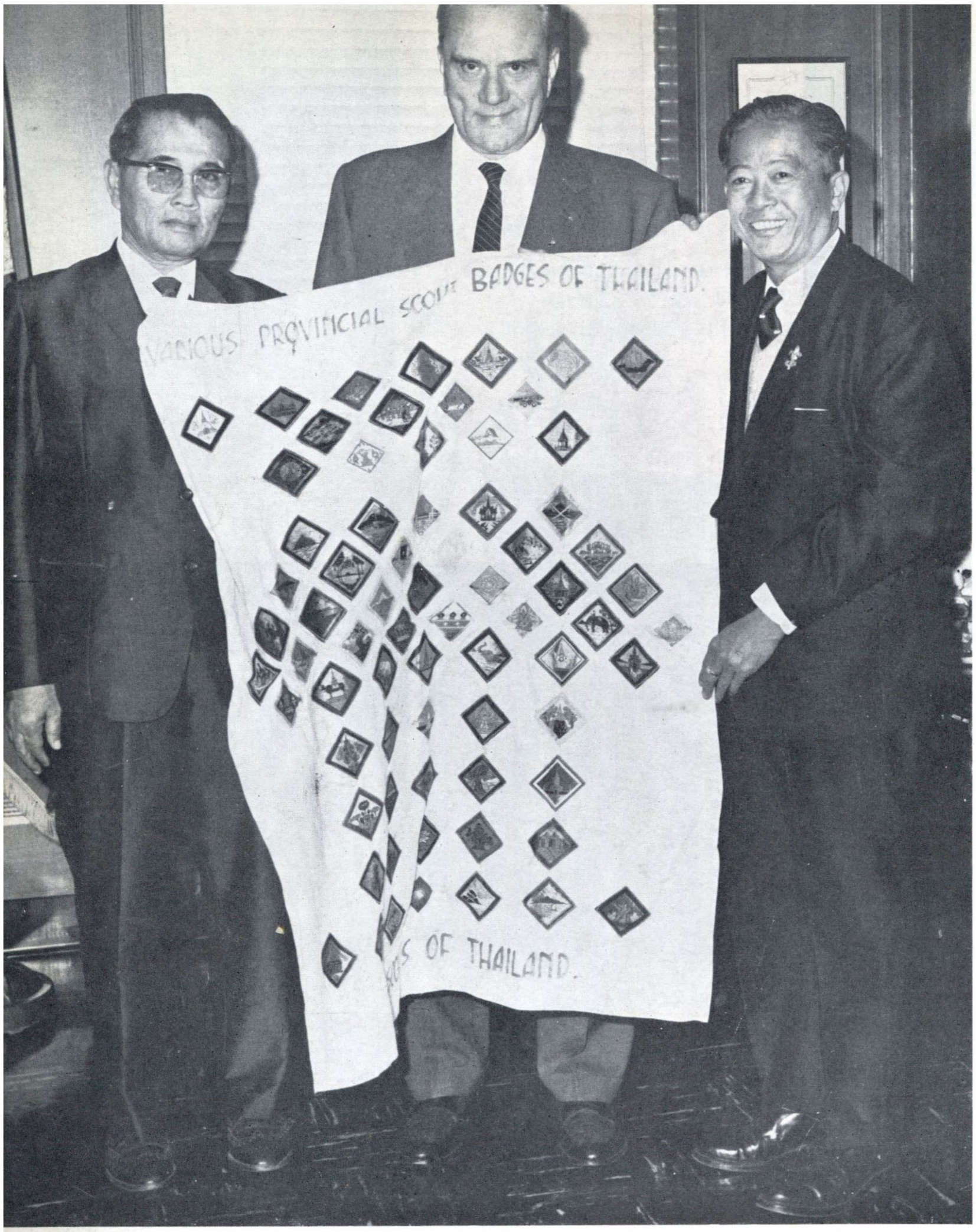
Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



คนไทยในข่าวประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

นายจิตร ทังสุบุตร (ซ้าย) รองประธานกรรมการลูกเสือนานาชาติแห่งประเทศไทย และนายเพทาย อมาตยกุล ผู้ช่วย ได้มอบเครื่องหมายลูกเสือประจำจังหวัดต่าง ๆ ของประเทศไทย แก่ มิสเตอร์ โจเซฟ เอ. บรันตัน จูเนียร์ ผู้บังคับการลูกเสืออเมริกา ในงานชุมนุมลูกเสือโลก ครั้งที่ ๒ ณ ฟาร์-รากัต สเตท พาร์ค ไอดาโฮ สหรัฐฯ

Nai Chitra Dansuputra (left), Deputy International Commissioner of Boy Scouts of Thailand and Nai Bhethai Amatayakul(right), Assistant International Scout Commissioner of the organization are pictured presenting to Joseph A. Brunton, Jr., Chief Scout Executive of Boy Scouts of America a collection of provincial boy scout badges at the 12th World Jamboree at Farragut State Park, Idaho, U.S.A.

ห้องสมุดแห่งชาติ
๑๕ ก.ย. ๒๕๓๙
กรมศิลปากร



เซอร์ ดันคัน สเต๊าท์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยวิคทอเรีย แห่งกรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์ มอบประกาศนียบัตรทางวิชาภาษาอังกฤษแก่ นางพินิจ ทัตพงศ์

Sir Duncan Stout, Chancellor of Victoria University, Wellington, New Zealand, presents a diploma for English to Nang Pinij Thadtapongse.

นางสาวมาริสา ทรรทรานนท์ จากเชียงใหม่ สอนเด็กนักเรียนในโรงเรียนประถมศึกษา เซ็นต์ฟีนบาร์ ในนค
ซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย หลังจากจบการศึกษาวิชาฝึกหัดครูที่ในซิดนีย์แล้ว

Nangsao Marissa Dardaranonda from Chiengmai is seen taking a class at St. Finbar's primar
school in Sydney. She has completed the two-year Catholic teachers training course in Sydney





ดร.จีด เศรษฐบุตร เอกอัครราชทูตและผู้แทนถาวรไทย
ประจำสหประชาชาติในกรุงเจนีวา ทำพิธีมอบหลักศิลาจารึก
ให้แก่คณะกรรมาธิการนักนิติศาสตร์นานาชาติ ณ กรุงเจนีวา

Dr. Cheed Sreshtaputra, Thai Ambassador and permanent representative to the European Office of the UN in Geneva is seen unveiling a 13th century Thai Stone of Justice presented to the International Commission of Justice in a ceremony in Geneva.



ฤดี ชาคร ผู้ประกาศไทยประจำสถานีวิทยุออสเตรเลีย
ในเมลเบอร์น กำลังสัมภาษณ์ มีชัย วีรไวทยะ เพื่อออกรายการ
ณ สถานีวิทยุแห่งนั้น มีชัย อายุ ๒๔ ปี และใช้เวลาศึกษาอยู่ใน
ออสเตรเลียเป็นเวลาถึง ๑๒ ปี

Meechai Viravaidya, a 24-year-old Thai who has lived in Australia for 12 years, is interviewed for Radio Australia in Melbourne by Thai announcer, Rudi Chakorn.

วัดมหาธาตุ
จังหวัดพิษณุโลก

**Ruins of Wat Mahathat,
Pisanuloke Province.**



ด้วยอภิรัฐมนตรีการ
จาก
การต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์